



Stand 01. Januar 2017

# **Handbuch CIM/SMGS- Frachtbrief (GLV-CIM/SMGS)**

Gültig ab 1. September 2006

---

**Öffentlich zugängliches Dokument**


---

Gemäss Punkt 2.5 a) der CIT-Statuten hat das vorliegende Dokument **empfehlenden Charakter** und bindet die CIT-Mitglieder insoweit, als sie diese Bestimmungen übernehmen (Opting-in-Prinzip).

---

© 2006 Internationales Eisenbahntransportkomitee (CIT)  
[www.cit-rail.org](http://www.cit-rail.org)  
 Organisation für die Zusammenarbeit der Eisenbahnen (OSShD)  
[www.osjd.org](http://www.osjd.org)

---

<b>Nachtrag Nr.</b>	<b>Gültig ab</b>	<b>Nachtrag Nr.</b>	<b>Gültig ab</b>
1	2007-07-01	18	2014-07-01
2	2008-01-01	19	2014-10-24
3/4	2008-07-01	20	2015-07-01
5	2009-01-01	21	2016-01-01
6	2009-07-01	22	2016-07-01
7	2010-01-01	23	2016-07-01
8	2010-02-09	24	2017-01-01
9	2010-05-01		
10	2010-07-01		
11	2011-07-01		
12	2012-01-01		
13	2012-07-01		
14	2013-02-15		
15	2013-03-15		
16	2013-07-01		
17	2014-02-01		

<b>Inhaltsverzeichnis</b>		Seite
<b>A.</b>	<b>Allgemeines</b>	
1	Abkürzungen .....	4
2	Begriffe .....	4
3	Zweck des Handbuchs .....	6
4	Anwendungsbereich .....	6
<b>B.</b>	<b>Gemeinsame Bestimmungen Papier-Frachtbrief / Elektronischer Frachtbrief</b>	
5	Rechtsgrundlage .....	7
6	Verwendungsbedingungen .....	7
7	Inhalt des Frachtbriefs .....	7
8	Sprachen .....	7
9	Neuaufgabeorte .....	7
10	Vertragsparteien .....	8
11	Zahlung der Kosten .....	8
12	Haftung, Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS, Reklamation CIM/SMGS, Auszahlung der Entschädigungsbeträge .....	8
13	Verschlüsse .....	10
14	Bewilligungen, Vereinbarungen .....	11
15	Zollbehandlung .....	14
16	Gefährliche Güter .....	14
17	Reserviert .....	14
18	Lademittel .....	14
<b>C.</b>	<b>Papier-Frachtbrief</b>	
19	Muster .....	14
20	Mehrere Wagen und Container, die mit einem einzigen Frachtbrief CIM/SMGS ausgeliefert werden .....	15
<b>D.</b>	<b>Elektronischer Frachtbrief</b>	
21	CIM - Grundsatz der funktionellen Gleichwertigkeit .....	15
22	SMGS - Grundsatz der Vereinbarung zwischen Beförderern, Absendern, Empfängern, die das SMGS anwenden .....	15
23	Vereinbarung für den elektronischen Datenaustausch im internationalen Eisenbahngüterverkehr (EDI-Vereinbarung) .....	16
24	Reserviert .....	16
<b>E.</b>	<b>Schlussbestimmungen</b>	
25	Änderungen und Ergänzungen .....	16
26	Anträge zum Beginn / zur Beendigung der Anwendung .....	16

## Anlagen

1	Verzeichnis der CIT-Mitglieder und der SMGS-Teilnehmer, die dieses Handbuch anwenden und die Verkehrsverbindungen	}
2	Erläuterungen zum Inhalt des Frachtbriefs CIM/SMGS	
3	Verzeichnis der Neuaufgabeorte	
4	Verzeichnis der Anschriften der Dienste, an welche die Bewilligungs- und Vereinbarungsanträge für die Sendungen zu richten sind	}
5	Muster des Frachtbriefs CIM/SMGS	
5.1	Muster der zusätzlichen Frachtkarte des Frachtbriefs CIM/SMGS	
6	Reserviert	
7.1	Erläuterungen zum Ausfüllen und zum Inhalt der Wagennachweisung CIM/SMGS	
7.2	Muster der Wagennachweisung CIM/SMGS	
7.3	Erläuterungen zur Verwendung und zum Inhalt der Containernachweisung CIM/SMGS	
7.4	Muster der Containernachweisung CIM/SMGS	
7.5	Verfahren beim Aussetzen von Wagen bzw. Containern aus Wagen-/ Containergruppen, die mit einem einzigen Frachtbrief CIM/SMGS ausgeliefert werden	
8	Erläuterungen zur Ausfertigung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS	
8.1	Muster der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS	
9	Verzeichnis der Anschriften der Dienststellen der Beförderer, an welche die Entschädigungsanträge für die Reklamationsbehandlung CIM/SMGS weiterzuleiten sind	}

## A. Allgemeines

### 1 Abkürzungen

ABB-CIM	Allgemeine Beförderungsbedingungen für den internationalen Eisenbahngüterverkehr, ausgearbeitet und empfohlen durch das CIT
CIM	Einheitliche Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern (Anhang B zum COTIF)
CIT	Internationales Eisenbahntransportkomitee
COTIF	Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr
GLV-CIM	Handbuch CIM-Frachtbrief
GTM-CIT	Handbuch Güterverkehr des CIT
NHM/GNG	Harmonisiertes Güterverzeichnis
OSShD	Organisation für die Zusammenarbeit der Eisenbahnen
RID	Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (Anhang C zum COTIF)
SMGS	Abkommen über den internationalen Eisenbahngüterverkehr
UTI	Intermodale Transporteinheit (in der Russischen Fassung wird die Abkürzung ITE verwendet)

### 2 Begriffe

Ausführender Beförderer	Beförderer, der mit dem Absender den Beförderungsvertrag nicht geschlossen hat, dem aber der Beförderer die Durchführung der Beförderung auf der Schiene ganz oder teilweise übertragen hat. Dieser Begriff gilt nur im Rahmen des CIM-Beförderungsvertrages.
Aussergewöhnliche Sendung	Im CIM-Geltungsbereich gilt folgende Definition nach dem UIC-Merkblatt 502-1: „Eine Sendung gilt als aussergewöhnlich, wenn sie wegen ihrer äusseren Abmessung, ihrer Masse oder ihrer Beschaffenheit mit Rücksicht auf die Bahnanlagen oder Wagen einem der am Transport beteiligten Beförderer besondere Schwierigkeiten verursacht und deshalb nur unter besonderen technischen oder betrieblichen Bedingungen zugelassen werden kann.“
Beförderer	Vertraglicher Beförderer, mit dem der Absender den Beförderungsvertrag geschlossen hat, oder ein aufeinanderfolgender Beförderer, der auf Grundlage dieses Vertrages haftet. Ist der Beförderer CIM, sofern es das Landesrecht erlaubt, kein Eisenbahnverkehrsunternehmen, so beauftragt er ein Eisenbahnverkehrsunternehmen mit der Durchführung der Eisenbahnbeförderung, das dann als aufeinanderfolgender Beförderer, ausführender Beförderer oder Erfüllungsgehilfe im Sinne von Artikel 40 CIM handelt.
Einzahler	Person, welche durch Absender/Empfänger mit deren Verpflichtungen beauftragt wurde, die Zahlung von Frachtkosten zu erbringen, und durch den Absender, als Einzahler, im Frachtbrief angegeben ist, und die mit dem entsprechenden Beförderer einen Vertrag hat (Artikel 31 SMGS Zahlung von Kosten und Vertragsstrafen).
Eisenbahn	Infrastruktur, die sich auf dem Territorium eines SMGS-Teilnehmerstaates befindet.
Frachtbrief CIM/SMGS	Frachtbrief CIM/SMGS gemäss <i>Anlage 5</i> zu diesem Handbuch, der die Beförderungsverträge CIM und SMGS im Verkehr zwischen CIM- und SMGS-Staaten dokumentiert.

Neuaufgabeort	Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig <ul style="list-style-type: none"><li>- im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS;</li><li>- im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</li></ul>
Umladeort / Umspurort	Ort der Umladung der Sendung oder der Umspurung bei Spurwechsel.
Verschluss	Unter dem Begriff „Verschluss“ wird in diesem Handbuch sowohl ein Verschluss als auch eine Verschlusseinrichtung verstanden.

### **3 Zweck des Handbuchs**

Dieses Handbuch enthält das Muster des Frachtbriefs CIM/SMGS und seine Anwendungsbestimmungen. Es stellt eine Alternative zum klassischen Beförderungssystem mit dem Umschreiben des SMGS-Frachtbriefes auf den CIM-Frachtbrief oder des CIM-Frachtbriefes auf den SMGS-Frachtbrief am Neuaufgabeort dar.

### **4 Anwendungsbereich**

Dieses Handbuch richtet sich an die CIT-Mitglieder und deren Kunden sowie an die SMGS-Teilnehmer und deren Absender und Empfänger und findet Anwendung für Sendungen:

- die den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM, einerseits, und dem SMGS, andererseits, unterstellt sind, und
- die mit einem Frachtbrief CIM/SMGS zur Beförderung aufgegeben werden, und
- die durch die in *Anlage 1* dieses Handbuches aufgeführten Beförderer CIM und SMGS befördert werden, und
- die am Neuaufgabeort unter der Obhut eines der Beförderer CIM oder SMGS verbleiben.

Im CIM-Bereich sind die Bestimmungen dieses Handbuchs anwendbar, wenn sie zwischen dem Kunden und dem Beförderer und zwischen den Beförderern untereinander vereinbart wurden. Die Verwendung eines Frachtbriefs CIM/SMGS gilt auch als Vereinbarung. Im SMGS-Bereich gelten die Bestimmungen dieses Handbuches nur für die Verkehrsverbindungen, die von den SMGS-Teilnehmern bestimmt werden, die dieses Handbuch anwenden.

## **B. Gemeinsame Bestimmungen Papier-Frachtbrief / Elektronischer Frachtbrief**

### **5 Rechtsgrundlage**

Der Frachtbrief CIM/SMGS stützt sich auf Artikel 6 § 8 CIM und Artikel 13 SMGS.

### **6 Verwendungsbedingungen**

Unter Vorbehalt der Bestimmungen dieses Handbuchs wird der Frachtbrief CIM/SMGS im CIM-Geltungsbereich wie der Frachtbrief CIM bzw. im SMGS-Geltungsbereich wie der Frachtbrief SMGS verwendet. Das gilt auch für die Verwendung des Frachtbriefs CIM/SMGS als Zolldokument.

### **7 Inhalt des Frachtbriefs**

Die Erläuterungen zum Inhalt des Frachtbriefs CIM/SMGS sind Gegenstand der *Anlage 2* dieses Handbuchs.

### **8 Sprachen**

#### **8.1 Bezeichnung der Felder im Papier-Frachtbrief und im Ausdruck des elektronischen Frachtbriefs**

Die Bezeichnung der Felder ist in zwei oder gegebenenfalls drei Sprachen zu drucken, wobei eine dieser Sprachen Russisch und eine weitere dieser Sprachen Deutsch oder Englisch oder Französisch sein muss\*. Bei Sendungen von oder nach der Volksrepublik China ist die Bezeichnung der Felder zusätzlich in chinesischer Sprache zu drucken.

#### **8.2 Inhalt des Frachtbriefs**

Die Angaben im Frachtbrief sind in folgenden Sprachen abzufassen:

- a) Felder, die sowohl den CIM- wie den SMGS-Beförderungsvertrag betreffen: Russisch + Deutsch oder Englisch oder Französisch\*. Bei Sendungen nach der Volksrepublik China kann das Ausfüllen des Frachtbriefs zusätzlich in chinesischer Sprache erfolgen,
- b) Felder, die nur den CIM-Beförderungsvertrag betreffen: Deutsch oder Englisch oder Französisch\*,
- c) Felder, die nur den SMGS-Beförderungsvertrag betreffen: Russisch. Bei Sendungen nach der Volksrepublik China kann das Ausfüllen des Frachtbriefs zusätzlich in chinesischer Sprache erfolgen.

### **9 Neuaufgabeorte**

Das Verzeichnis der Neuaufgabeorte ist Gegenstand der *Anlage 3* dieses Handbuchs.

---

\* Die an der Beförderung beteiligten Parteien können eine andere Sprache anstelle von Deutsch oder Englisch oder Französisch vereinbaren. Eine solche Abweichung für den Inhalt des Frachtbriefs kann für Sendungen von gefährlichen Gütern gemäss RID nur durch die vom CIM-Beförderungsvertrag berührten Staaten vereinbart werden.

## **10 Vertragsparteien**

### **10.1 Sendungen aus Staaten, in denen die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwendbar sind**

Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrages und gleichzeitig Empfänger gemäss CIM-Beförderungsvertrag sowie Absender gemäss SMGS-Beförderungsvertrag.

Der letzte Beförderer gemäss CIM-Beförderungsvertrag ist berechtigt und verpflichtet am Neuaufgabeort für den Absender gemäss dessen Anweisungen zu handeln.

### **10.2 Sendungen aus Staaten, in denen das SMGS anwendbar ist**

Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrages und gleichzeitig Empfänger gemäss SMGS-Beförderungsvertrag und Absender gemäss CIM-Beförderungsvertrag.

Der letzte Beförderer gemäss SMGS-Beförderungsvertrag ist berechtigt und verpflichtet am Neuaufgabeort für den Absender gemäss dessen Anweisungen zu handeln.

## **11 Zahlung der Kosten**

Ohne besondere Vereinbarung zwischen dem Absender und dem Beförderer gelten folgende Bestimmungen:

### **11.1 Sendungen aus Staaten, in denen die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwendbar sind**

Die Kosten im Zusammenhang mit dem CIM-Beförderungsvertrag werden vom Absender bezahlt.

Die Frachtkosten im Zusammenhang mit dem SMGS-Beförderungsvertrag werden vom Empfänger bezahlt. Wenn der Empfänger die Frachtkosten durch Einzahler bezahlt, so sind diese vom Absender im Frachtbrief anzugeben.

### **11.2 Sendungen aus Staaten, in denen das SMGS anwendbar ist**

Die Kosten im Zusammenhang mit dem SMGS-Beförderungsvertrag werden vom Absender gezahlt. Wenn der Absender die Frachtkosten durch Einzahler bezahlt, so sind diese vom Absender im Frachtbrief anzugeben.

Die Kosten im Zusammenhang mit dem CIM-Beförderungsvertrag werden vom Empfänger gezahlt.

## **12 Haftung, Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS, Reklamation CIM/SMGS, Auszahlung der Entschädigungsbeträge**

### **12.1 Haftung**

Die Haftungsbestimmungen der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM und des SMGS bleiben durch die Verwendung des Frachtbriefes CIM/SMGS unberührt.

### **12.2 Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS**

Die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS wird gemäss Artikel 42 CIM oder Artikel 29 SMGS erstellt.

Die Erläuterungen zur Ausfertigung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS und ihr Muster sind Gegenstand der *Anlagen 8 und 8.1* dieses Handbuchs.

## 12.3 Reklamation CIM/SMGS

### 12.3.1 Grundsatz

Die Einreichung und die Behandlung der Entschädigungsanträge für Schäden, die durch gänzlichen oder teilweisen Verlust oder durch Beschädigung des Gutes bei Sendungen, die von einem Frachtbrief CIM/SMGS begleitet werden, entstehen, erfolgt nach den Bestimmungen der CIM (Art. 43-45 CIM) und den Bestimmungen des SMGS (Art. 46 SMGS) sowie ergänzend nach den nachfolgenden Bestimmungen.

### 12.3.2 Reklamationsbehandlung CIM/SMGS der im CIM-Geltungsbereich eingereichten Entschädigungsanträge

Wenn der zuständige Beförderer CIM feststellt, dass die Schadensverursachung nicht oder nicht ausschliesslich im Geltungsbereich des CIM-Beförderungsvertrags liegt, entscheidet er über den Entschädigungsantrag für die Haftung im CIM-Geltungsbereich und teilt dem Berechtigten diese Entscheidung mit.

Zur weiteren Behandlung im SMGS-Geltungsbereich leitet der zuständige Beförderer CIM den Entschädigungsantrag samt eingereichter Unterlagen an den regelnden Beförderer SMGS<sup>1</sup> (*Anlage 9* dieses Handbuchs) weiter, worüber er den Berechtigten benachrichtigt.

Der regelnde Beförderer SMGS behandelt den Entschädigungsantrag und teilt dem zuständigen Beförderer CIM die Ergebnisse der Behandlung des Entschädigungsantrags mit.

Der zuständige Beförderer CIM teilt dem Berechtigten das endgültige Ergebnis der Behandlung seines Entschädigungsantrags mit.

Die Hemmung der Verjährung im CIM-Geltungsbereich wird mit der Zurücksendung der eingereichten Unterlagen an den Berechtigten oder der Weiterleitung des Entschädigungsantrags samt eingereichten Unterlagen an den regelnden Beförderer SMGS beendet.

### 12.3.3 Reklamationsbehandlung CIM/SMGS der im SMGS-Geltungsbereich eingereichten Entschädigungsanträge

Wenn der regelnde Beförderer SMGS (*Anlage 9* dieses Handbuchs) feststellt, dass die Schadensverursachung nicht oder nicht ausschliesslich im SMGS-Geltungsbereich liegt, entscheidet er über den Entschädigungsantrag für die Haftung im SMGS-Geltungsbereich und teilt dem Antragssteller diese Entscheidung mit.

Zur weiteren Behandlung im CIM-Geltungsbereich leitet der regelnde Beförderer SMGS den Entschädigungsantrag samt den eingereichten Unterlagen an den vertraglichen/letzten Beförderer CIM<sup>2</sup> (*Anlage 9* dieses Handbuchs) weiter, worüber er den Antragssteller benachrichtigt.

Der vertragliche/letzte Beförderer CIM behandelt den Entschädigungsantrag und teilt dem regelnden Beförderer SMGS die Ergebnisse der Behandlung des Entschädigungsantrags mit.

Der regelnde Beförderer SMGS teilt dem Antragssteller das endgültige Ergebnis der Behandlung seines Entschädigungsantrags mit.

---

<sup>1</sup> Der regelnde Beförderer der SMGS-Versandbahn bei Sendungen aus dem SMGS-Geltungsbereich nach dem CIM-Geltungsbereich; der regelnde Beförderer der SMGS-Bestimmungsbahn bei Sendungen aus dem CIM-Geltungsbereich nach dem SMGS-Geltungsbereich.

<sup>2</sup> Vertraglicher Beförderer CIM bei Sendungen aus dem CIM-Geltungsbereich nach dem SMGS-Geltungsbereich; letzter Beförderer CIM bei Sendungen aus dem SMGS-Geltungsbereich nach dem CIM-Geltungsbereich.

#### 12.3.4 Verzeichnis der Anschriften

Das Verzeichnis der Anschriften der Dienststellen der Beförderer, an welche die Entschädigungsanträge für die Reklamationsbehandlung CIM/SMGS weiterzuleiten sind, ist Gegenstand der *Anlage 9* dieses Handbuchs.

#### 12.4 Auszahlung der Entschädigungsbeträge

##### 12.4.1 Grundsatz

Die Auszahlung der Entschädigungsbeträge für Schäden, die durch gänzlichen oder teilweisen Verlust oder durch Beschädigung des Gutes bei Sendungen, die von einem Frachtbrief CIM/SMGS begleitet werden, entstehen, erfolgt an den Berechtigten bzw. an den Antragsteller durch den zuständigen Beförderer CIM bzw. durch den regelnden Beförderer SMGS. Falls die Auszahlung der anerkannten Entschädigungsbeträge nicht direkt vom zuständigen Beförderer CIM an den Berechtigten bzw. vom regelnden Beförderer SMGS an den Antragsteller erfolgen kann, gelten nachstehende Bestimmungen.

##### 12.4.2 Auszahlung des Entschädigungsbetrags gemäss Punkt 12.3.2

Die Auszahlung des Entschädigungsbetrags, der durch die Beförderer SMGS anerkannt wurde, wird vom zuständigen Beförderer CIM, nachdem er den Entschädigungsbetrag vom regelnden Beförderer SMGS erhalten hat, an den Berechtigten vorgenommen.

##### 12.4.3 Auszahlung des Entschädigungsbetrags gemäss Punkt 12.3.3

Die Auszahlung des Entschädigungsbetrags, der durch die Beförderer CIM anerkannt wurde, wird vom regelnden Beförderer SMGS, nachdem er den Entschädigungsbetrag vom zuständigen Beförderer CIM erhalten hat, an den Antragsteller vorgenommen.

##### 12.4.4 Abrechnung des gezahlten Entschädigungsbetrags

Zwischen den Beförderern CIM und dem regelnden Beförderer SMGS erfolgt die Abrechnung gemäss den zwischen ihnen abgeschlossenen Vereinbarungen.

### **13 Verschlüsse**

Folgende besondere Bestimmungen gelten für die Sendungen aus Staaten, in denen die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwendbar sind:

- a) Gedeckte Wagen, die nicht mit Verschlüssen von Zoll- oder sonstigen Verwaltungsbehörden versehen worden sind, werden je nach Vereinbarung vom Absender oder vom Beförderer bei Abgang plombiert.
- b) Der Absender hat an UTI geschlossener Bauart, die beladen zur Beförderung übergeben werden, die Verschlüsse anzubringen.
- c) Die Anzahl und die Bezeichnung der Verschlüsse sind im Frachtbrief einzutragen (Feld 26 für die Verschlüsse der Zoll- oder sonstigen Verwaltungsbehörden und Feld 20 für die Verschlüsse des Absenders oder des Beförderers bei Abgang).

## 14 Bewilligungen, Vereinbarungen

### 14.1 Verzeichnis der Anschriften

Das Verzeichnis der Anschriften der Dienste, an welche nachstehende Bewilligungs- und Vereinbarungsanträge für die Beförderungen zu richten sind, ist Gegenstand der *Anlage 4* dieses Handbuchs.

### 14.2 Sendungen aus Staaten, in denen die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwendbar sind

#### 14.2.1 Verladebewilligung

Die nachstehend genannten Güter werden zur Beförderung nur nach vorheriger Vereinbarung mit den an der Beförderung beteiligten Beförderern SMGS zugelassen:

- a) Güter mit einer Stückmasse von mehr als 60 t;
- b) Güter über 18 m Länge;
- c) Güter, die das in der Anlage 5 SMGS enthaltene Lademass auch nur auf einer der Eisenbahnen überschreiten;
- d) Güter, die auf Tiefladewagen im Verkehr mit Umladung befördert werden;
- e) Eisenbahnfahrzeuge, die auf eigenen Rädern rollen, wenn diese auf Eisenbahnstrecken mit unterschiedlichen Spurweiten befördert werden.

Verfahren für den Erhalt der Vereinbarung:

Absender	(spätestens ein Monat vor Beginn der CIM-Beförderung)
↓	
Beförderer CIM	(bei Abgang gemäss CIM-Beförderungsvertrag)
↓	
Beförderer SMGS	(am Neuaufgabeort)
↓	
Beförderer CIM	(bei Abgang gemäss CIM-Beförderungsvertrag)
↓	
Absender	

Der Beförderer SMGS am Neuaufgabeort teilt die Vereinbarungsnummern nach Abstimmung mit den anderen an der Beförderung beteiligten Beförderern SMGS mit. Diese Nummern sind im Feld 7 „Erklärungen des Absenders“ des Frachtbriefs CIM/SMGS einzutragen.

### 14.2.2 Verderbliche Güter

Verderbliche Güter, die nicht in Maschinenkühlwagen oder Wagen mit Temperaturbeeinflussung verladen sind, werden nur nach vorheriger Vereinbarung mit den an der Beförderung beteiligten Beförderern SMGS zugelassen.

Verfahren für den Erhalt der Vereinbarung:

Absender	(spätestens 7 Tage vor Beginn der CIM-Beförderung)
↓	
Beförderer CIM	(bei Abgang gemäss CIM-Beförderungsvertrag)
↓	
Beförderer SMGS	(am Neuaufgabeort)
↓	
Beförderer CIM	(bei Abgang gemäss CIM-Beförderungsvertrag)
↓	
Absender	

Der Absender hat im Feld 20 „Bezeichnung des Gutes“ des Frachtbriefs CIM/SMGS den folgenden Vermerk einzutragen: „Verderbliches Gut – auf der gesamten Strecke ist keine Überwachung und keine Einhaltung einer bestimmten Temperatur erforderlich“.

Der Beförderer SMGS am Neuaufgabeort teilt die Vereinbarungsnummern nach Abstimmung mit den anderen an der Beförderung beteiligten Beförderern SMGS mit. Diese Nummern sind im Feld 7 „Erklärungen des Absenders“ des Frachtbriefs CIM/SMGS einzutragen.

### 14.2.3 Sendungen mit fehlender oder mangelhafter Verpackung

Sendungen mit fehlender oder mangelhafter Verpackung, werden nur nach vorheriger Vereinbarung mit den an der Beförderung beteiligten Beförderern SMGS zugelassen.

Lauf der Vereinbarung:

Absender	(spätestens 14 Tage vor Beginn der CIM-Beförderung)
↓	
Beförderer CIM	(bei Abgang gemäss CIM-Beförderungsvertrag)
↓	
Beförderer SMGS	(am Neuaufgabeort)
↓	
Beförderer CIM	(bei Abgang gemäss CIM-Beförderungsvertrag)
↓	
Absender	

Der Beförderer SMGS am Neuaufgabeort teilt die Vereinbarungsnummern nach Abstimmung mit den anderen an der Beförderung beteiligten Beförderern SMGS mit. Diese Nummern sind im Feld 7 „Erklärungen des Absenders“ des Frachtbriefs CIM/SMGS einzutragen.

#### 14.2.4 Sendungen aus Staaten, in denen das SMGS anwendbar ist

#### 14.2.5 Vereinbarung zur Beförderung

Für die Beförderung der Sendungen hat der vertragliche Beförderer SMGS eine Vereinbarung mit dem Beförderer CIM am Neuaufgabeort zu treffen.

Die Anträge für solche Vereinbarungen sind spätestens 7 Tage vor Beginn der Beförderung, bzw. ein Monat wenn es sich um eine aussergewöhnliche Sendung handelt (auch auf Teilstrecken), pro Verkehrsverbindung und für einen bestimmten Zeitraum zu unterbreiten. Sie müssen mindestens folgende Angaben enthalten: Verkehrsverbindung, Bezeichnung der Güter. Nach Behandlung des Antrags mit den betroffenen Beförderern CIM teilt der Beförderer CIM am Neuaufgabeort, dem vertraglichen Beförderer SMGS die Vereinbarungsnummer und ggf. die besonderen Bedingungen, die bereits vom Versandbahnhof zu beachten sind, mit. Die Vereinbarungsnummer ist im Feld 64 „Erklärungen des Beförderers“ des Frachtbriefs einzutragen. Siehe auch nachstehenden Punkt 15.1.

Für Sendungen, die im CIM-Bereich – auch auf Teilstrecken – als aussergewöhnliche Sendung zu befördern sind, teilt der Beförderer CIM am Neuaufgabeort dem vertraglichen Beförderer SMGS die entsprechenden Bewilligungsnummern mit, die im Feld 7 des Frachtbriefs CIM/SMGS unter Code 11 einzutragen sind.

Weichen einzelne Sendungen von den beantragten und bewilligten Angaben ab, fragt der vertragliche Beförderer SMGS beim Beförderer CIM am Neuaufgabeort an, ob die Bewilligung entsprechend erweitert werden kann oder eine neue Bewilligung erforderlich ist. Nach Bearbeitung der Anfrage teilt der Beförderer CIM am Neuaufgabeort dem vertraglichen Beförderer SMGS das Ergebnis mit.

### **15 Zollbehandlung**

#### 15.1 Verpflichtungen betreffend Zollsicherheitsverfahren und weitere Zollverpflichtungen

Vor dem Eintritt in das Gebiet der Europäischen Union (EU) ist sicherzustellen, dass die dort geltenden Zollsicherheitsverpflichtungen sowie weitere Zollverpflichtungen erfüllt werden.

Sofern das vereinfachte Eisenbahnversandverfahren im Gebiet der Europäischen Union (EU) oder der Vertragsparteien des EU-EFTA-Übereinkommens über ein gemeinsames Versandverfahren angewendet werden soll, ist bei Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden die Eintragung der Angaben des vertraglichen Beförderers CIM und des Hauptverpflichteten im Frachtbrief vor dem Eintreten der Sendungen in das Gebiet der Europäischen Union durch den vertraglichen Beförderer SMGS sicherzustellen. Zu diesem Zweck teilt der Beförderer CIM am Neuaufgabeort die im Feld 66 des Frachtbriefs CIM/SMGS einzutragenden Angaben dem vertraglichen Beförderer SMGS mit der Vereinbarungsnummer gemäss Punkt 14.3.1 mit.

#### 15.2 Beigabe der Rechnung

Für Sendungen aus Staaten, in denen die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwendbar sind, hat der Absender dem Frachtbrief die Rechnung für das Gut beizufügen.

**16 Gefährliche Güter**

Gefährliche Güter sind nur zur Beförderung zugelassen, wenn sie die Bestimmungen des RID und der Anlage 2 SMGS erfüllen<sup>1</sup>.

**17 Reserviert****18 Lademittel****18.1 Sendungen über Polen und Rumänien**

Sofern unter den Beförderern CIM und den Beförderern SMGS keine besondere Vereinbarung getroffen wird, begleiten die Lademittel der Beförderer CIM (Decken, usw.) die Sendung nur bis zum Umladeort.

Private Lademittel begleiten die Sendung bis zum Bestimmungsbahnhof.

**18.2 Sendungen über Bulgarien, Ungarn, die Slowakei und die Fährschiffverbindung Sassnitz/Mukran – Klaipeda**

Lademittel der Beförderer CIM (Decken, usw.) sind nicht zugelassen.

Private Lademittel begleiten die Sendung bis zum Bestimmungsbahnhof.

**C. Papier-Frachtbrief****19 Muster**

Das Muster des Frachtbriefs CIM/SMGS ist Gegenstand der *Anlage 5* dieses Handbuchs. Es besteht aus 6 nummerierten Blättern im Format A4:

<b>Blatt</b>		<b>Empfänger des Blattes</b>
<b>Nr.</b>	<b>Bezeichnung</b>	
1	Frachtbrieforiginal	Empfänger
2	Frachtkarte	Beförderer, der das Gut an den Empfänger abliefern.
CIM 5 SMGS 3	Frachtbriefdoppel	Absender
4	Ablieferschein	Verkehr CIM → SMGS: Beförderer, der das Gut an den Empfänger abliefern wird nicht verwendet Verkehr SMGS → CIM:
CIM 3 SMGS 5	Empfangsschein/Zoll	Verkehr CIM → SMGS: Empfänger / Zoll Verkehr SMGS → CIM: Beförderer bei Bestimmung / Zoll
6	Versandschein	Verkehr CIM → SMGS: Beförderer bei Abgang Verkehr SMGS → CIM: wird nicht verwendet

<sup>1</sup> Der Beförderer am Abgangsort erteilt die erforderlichen Informationen.  
Das RID kann bei folgender Adresse angefordert werden:  
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF)  
Gryphenhübeliweg 30  
CH - 3006 Bern  
Tel. : + 41 31 359 10 10  
Fax : + 41 31 359 10 11  
E-mail : [info@otif.org](mailto:info@otif.org) Web : [www.otif.org](http://www.otif.org)

Die Anlage 2 SMGS kann bei den Beförderern SMGS am Neuaufgabeort angefordert werden – siehe die Adressen in der *Anlage 4* dieses Handbuchs.

Bei Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden, hat der Absender zusätzliche Ausfertigungen der Frachtkarte zu erstellen, und zwar zwei Ausfertigungen für den vertraglichen Beförderer SMGS und eine Ausfertigung für jeden aufeinanderfolgenden Beförderer. SMGS. Das Muster der zusätzlichen Frachtkarte ist Gegenstand der *Anlage 5.1* dieses Handbuchs.

Bei Sendungen aus Staaten, die die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden, werden diese zusätzlichen Ausfertigungen der Frachtkarte durch die Beförderer SMGS am Umladeort / Umspurort erstellt, und zwar als Fotokopien der Frachtkarte, die mit dem Tagesstempel zu beglaubigen sind.

Wird der Frachtbrief mittels eines Druckers erstellt, sind folgende Bedingungen zu erfüllen:

- Inhalt: keine Abweichung vom Muster
- Darstellung: so wenig Abweichungen vom Muster wie möglich.

Die Rückseite des Frachtbriefes CIM/SMGS kann auf besondere Blätter (Ergänzungsblätter) gedruckt werden.

## **20 Mehrere Wagen und Container, die mit einem einzigen Frachtbrief CIM/SMGS aufgeliefert werden**

Mehrere Wagen und Container können - nach vorheriger Vereinbarung zwischen dem Absender und den beteiligten Beförderern - mit einem einzigen Frachtbrief CIM/SMGS und einer Wagen- / Containernachweisung CIM/SMGS unter folgenden Bedingungen aufgeliefert werden:

- gleicher Absender und gleicher Empfänger,
- gleicher Übernahmeort / Versandbahnhof,
- gleicher Ablieferungsort / Bestimmungsbahnhof,
- gleiches Gut (vorbehaltlich einer abweichenden Vereinbarung).

Die Erläuterungen zur Verwendung der Wagen- und Containernachweisung CIM/SMGS und die Muster sind Gegenstand der *Anlagen 7.1 – 7.4* dieses Handbuchs. Das Verfahren beim Aussetzen von Wagen bzw. Container, die mit einem einzigen Frachtbrief ausgeliefert werden sind Gegenstand der *Anlage 7.5* dieses Handbuchs.

## **D. Elektronischer Frachtbrief**

### **21 CIM – Grundsatz der funktionellen Gleichwertigkeit (Artikel 6 § 9 CIM)**

Der Frachtbrief einschliesslich des Frachtbriefdoppels kann auch in elektronischen Datenaufzeichnungen bestehen, die in lesbare Schriftzeichen umwandelbar sind. Die zur Aufzeichnung und Verarbeitung der Daten verwendeten Verfahren müssen, insbesondere hinsichtlich der Beweiskraft des verkörperten Frachtbriefs, funktional gleichwertig sein.

### **22 SMGS – Grundsatz der Vereinbarung zwischen Beförderern, Absendern, Empfängern, die das SMGS anwenden**

Der Frachtvertrag kann mit einem elektronischen Frachtbrief abgeschlossen werden. Der elektronische Frachtbrief erfüllt die Funktion des Papierfrachtbriefes und gilt als elektronischer Datensatz der mit dem Datensatz des Papierfrachtbriefes identisch ist. Dieser elektronische Frachtbrief und dessen Ergänzungsblätter können je nach Bedarf gemäss dem Muster der *Anlage 5* dieses Handbuchs auf Papier gedruckt werden. Werden die in den elektronischen Frachtbrief eingetragenen Angaben gemäss den Vorschriften des SMGS geändert, so sind die ursprünglichen Daten zu erhalten.

**23 Vereinbarung für den elektronischen Datenaustausch im internationalen Eisenbahn-Güterverkehr (EDI-Vereinbarung)**

Die Beförderer und die Kunden (Absender/Empfänger) regeln die auszutauschenden Meldungen und die Art und Weise des Austauschs der Daten des elektronischen Frachtbriefs vertraglich.

**24 Reserviert**

**E. Schlussbestimmungen**

**25 Änderungen und Ergänzungen**

Die Änderungen und die Ergänzungen dieses Handbuchs, welche beide Beförderungsverträge CIM und SMGS betreffen, werden im gegenseitigen Einvernehmen von CIT und OSShD eingeführt.

Die CIT-Mitglieder und die SMGS-Teilnehmer richten ihre Änderungs- und Ergänzungsanträge mit Angabe der Informationen, die in den *Anlagen 1, 3, 4 und 9* dieses Handbuchs vorgesehen sind, gleichzeitig an das Generalsekretariat des CIT und an das Komitee der OSShD. Die Änderungen und Ergänzungen treten 14 Tage nach ihrer Bekanntgabe durch das Generalsekretariat des CIT und das Komitee der OSShD in Kraft.

Über die Änderungen und die Ergänzungen, welche ausschliesslich den CIM-Beförderungsvertrag betreffen, informiert das Generalsekretariat des CIT das Komitee der OSShD 45 Tage vor deren in Kraft treten.

Über die Änderungen und die Ergänzungen, welche ausschliesslich den SMGS-Beförderungsvertrag betreffen, informiert das Komitee der OSShD das Generalsekretariat des CIT 45 Tage vor deren in Kraft treten.

**26 Anträge zum Beginn / zur Beendigung der Anwendung**

Die CIT-Mitglieder und die SMGS-Teilnehmer richten ihre beschlossenen Anträge zum Beginn und zur Beendigung von Beförderungen gemäss diesem Handbuch mit den Informationen, die in der Anlage 1 vorgesehen sind, gleichzeitig an das Generalsekretariat des CIT und das Komitee der OSShD. Diese Mitteilungen treten am ersten Tag des zweiten Monats nach der Bekanntgabe durch das Generalsekretariat des CIT und das Komitee der OSShD in Kraft.



## Anlage 1

(zu den Punkten 4, 25 und 26 dieses Handbuchs)

# Verzeichnis der CIT-Mitglieder und der SMGS-Teilnehmer, die dieses Handbuch anwenden und die Verkehrsverbindungen

1 CIT-Mitglieder	2 SMGS-Teilnehmer
Aserbaidschanische Eisenbahnen CJSCo. (AZ)	Republik Aserbaidschan
Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM)	Republik Belarus
BDZ Cargo EOOD (BDZ TP)	Republik Bulgarien
ČD Cargo, a.s. (CDC)	Estnische Republik
Central Railways a.s.	Republik Georgien
CFL Cargo	Republik Kasachstan
Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă" – S.A. (CFR Marfă)	Kirgisische Republik
DB Cargo AG	Lettische Republik
DB Cargo Polska S.A.	Litauische Republik
AB DFDS Seaways Litauen	Republik Moldawien
ERS Railways B.V.	Mongolei
Grup Feroviar Română S.A. (GFR)	Republik Polen
GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH	Russische Föderation
ITL Eisenbahngesellschaft mbH	Slowakische Republik
Lettische Eisenbahnen (LDZ)	Ukraine
Litauische Eisenbahnen AG (AB Lietuvos geležinkeliai LG)	Ungarn
Polnische Eisenbahnen (PKP AG)	
Eisenbahnen der Islamischen Republik Iran (RAI)	
Rail Cargo Austria (RCA)	
Rail Cargo Carrier Kft.	
Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH)	
Railtrans International, s.r.o.	
Schweizerische Bundesbahnen AG (SBB)	
Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF)	
Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ)	
Société Nationale des Chemins de fer Belges (SNCB / NMBS)	
Closed Joint-Stock Company „South Caucasus Railway“ (CJSC „SCR“)	
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS)	
Public Joint-Stock Company „Ukrainska Zaliznytsia“ (PSJC UZ)	
Trenitalia S.p.A.	
UNICOM TRANZIT (UTZ)	
Staatsverwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine (UZ)	
Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO)	
Prvá Slovenská železničná, a.s.	

1 CIT-Mitglieder	2 SMGS-Teilnehmer
B Logistics NV MMV Rail Romania Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.	

### 3 Verkehrsverbindungen

#### 3.1 Einleitung

Dieses Handbuch wird auf den Verkehrsverbindungen gemäss den Punkten 3.2 und 3.3 dieser Anlage angewendet.

Dieses Handbuch kann auch auf weitere Verkehrsverbindungen unter Vorbehalt entsprechender Vereinbarung zwischen den Beförderern CIM, Beförderern SMGS, Absendern und Empfängern verwendet werden. Das Verfahren ist unter Punkt 3.4 dieser Anlage beschrieben.

#### 3.2 Beförderer CIM

Dieses Handbuch wird auf den Verkehrsverbindungen, die zwischen den Kunden und dem Beförderer und zwischen den Beförderern untereinander vereinbart wurden, angewendet (vgl. Punkt 4 Abs. 2 dieses Handbuchs).

#### 3.3 SMGS-Teilnehmer

Republik Aserbaidshan  
 Alle Verkehrsverbindungen

Republik Belarus  
 Alle Verkehrsverbindungen

Republik Bulgarien  
 Alle Transitbeförderungen über „Varna Paromnaja“ (Varna-Fährhafen).

Estnische Republik  
 Alle Verkehrsverbindungen

Republik Georgien  
 Alle Transitverbindungen

Republik Kasachstan  
 a) Alle Transitverkehrsverbindungen  
 b) Für Einfuhr

Kirgisische Republik  
 Alle Verkehrsverbindungen

Lettische Republik  
 Alle Verkehrsverbindungen

Litauische Republik  
 Alle Transitverbindungen

Republik Moldawien  
 a) Transitverbindungen : Novosavitskaya - Giurgiulești, Vălcineț - Ungheni, Criva – Ocnița – Chișinău – Căinari - Giurgiulești, Vălcineț – Ocnița – Chișinău - Căinari - Giurgiulești;  
 b) Ein- und Ausfuhrverbindungen : Vălcineț - Ungheni, Ungheni – Bender 2, Căușeni - Giurgiulești, Basarabeasca – Cahul, Bălți – Slobozia – Rîbnița, Criva – Ocnița.

Mongolei

Alle Verkehrsverbindungen

Republik Polen

- a) PKP Cargo AG - Alle Transitverkehre
- b) PKP LHS GmbH - Hrubieszów LHS – Sławków LHS
- c) Bartex GmbH – Verkehrsverbindung: Mamonowo – Chruściel

Russische Föderation

Alle Verkehrsverbindungen

Slowakische Republik

- a) Für Ein- und Ausfuhr  
bis zu/von allen Bahnhöfen, die für die Güterverkehre geöffnet sind
- b) Alle Transitverkehre nach  
Čierna nad Tisou  
Maťovce  
Dobra TKD<sup>1</sup>

Ukraine

- a) Alle Linien
- b) Im Eisenbahnfahrverkehr:  
Illichevsk-Paromna (Ukraine) – Poti (Republik Georgien)  
Illichevsk-Paromna (Ukraine) – Batumi (Republik Georgien)  
Illichevsk-Paromna (Ukraine) – Varna Paromnaya (Republik Bulgarien)

}  
}  
}

Ungarn

Alle Verkehrsverbindungen

### 3.4 Vereinbarungsverfahren

#### 3.4.1 Antrag

Der Antrag für die Zulassung einer Verkehrsverbindung hat mindestens folgende Angaben zu beinhalten:

- Verkehrsverbindung, inklusive Neuaufgabeort und Umladeort/Umspurort;
- Beteiligte Beförderer;
- Empfänger;
- Sendungsart (Wagenladungs- oder Containerverkehr);
- Bezeichnung des Gutes.

Der Antrag ist in russischer und deutscher oder englischer oder französischer Sprache zu erstellen.

---

<sup>1</sup> Für Behandlung von Grosscontainern.

### 3.4.2 Ablauf, Fristen

Absender	Einreichung des Antrags.
↓	
Beförderer bei Abgang	(Spätestens 5 Kalendertage nach Erhalt des Antrags des Absenders.)
↓	
Beteiligte Beförderer	(Spätestens 15 Tage nach Erhalt des Antrags vom Beförderer bei Abgang. Die genannte Frist kann in dem Fall verlängert werden, soweit ausnahmsweise eine Abstimmung mit staatlichen Organen notwendig ist. Diese Abstimmung ist unverzüglich vorzunehmen und der Beförderer ist bei Abgang umgehend zu informieren. Der letzte Beförderer behandelt den Antrag auch mit dem Empfänger.)
↓	
Beförderer bei Abgang	(Spätestens 30 Kalendertage nach Erhalt des Antrags des Absenders, ausgenommen Fälle der Fristverlängerung.)
↓	
Absender	

Die Anträge und Antworten werden per E-Mail, Fax oder Telegraf übermittelt.

### 3.4.3 Anträge sind an die Adressen zu richten, die in der *Anlage 4* dieses Handbuchs angegeben sind.



## Anlage 2 (Zu Punkt 7 dieses Handbuchs)

# Erläuterungen zum Inhalt des Frachtbriefs CIM/SMGS

## 1 Felder des Frachtbriefs CIM/SMGS und Inhalt

Bemerkungen:

- Ohne besondere Vereinbarung zwischen dem Absender und dem Beförderer sind die Felder 1 bis 29 (mit Ausnahme des Feldes 26 „Zollamtliche Vermerke“) durch den Absender auszufüllen.
- Die gestrichelten Begrenzungslinien bei einzelnen Feldern bedeuten, dass mit den Eintragungen darüber hinausgegangen werden darf, wenn in einem Feld der verfügbare Platz nicht ausreicht. Die Eindeutigkeit der Angaben in den Feldern, auf die übergreifen wird, darf dabei nicht beeinträchtigt werden. Reicht trotz Anwendung dieser Möglichkeit der Raum noch nicht aus, so sind Ergänzungsblätter zu verwenden, die einen integralen Bestandteil des Frachtbriefs CIM/SMGS bilden. Diese Ergänzungsblätter müssen die gleiche Grösse wie der Frachtbrief CIM/SMGS haben; sie sind in der gleichen Anzahl auszufertigen, wie der Frachtbrief CIM/SMGS Blätter enthält. Auf den Ergänzungsblättern müssen mindestens die Sendungs-Identifikationsnummer, das Datum der Übernahme des Gutes zur Beförderung und die Angaben, die keinen Platz auf dem Frachtbrief haben, aufgeführt sein. Auf diese Ergänzungsblätter ist im Frachtbrief CIM/SMGS im Feld 9 zu verweisen.
- Die Einträge in den Feldern 7, 13, 14, 63, 64 und 65 sind als Code und teilweise als Text ausgestaltet. Im Schriftverkehr ist zur eindeutigen Bezeichnung der einzelnen Codes die Nummer des Feldes anzugeben (Beispiel: der Code 1 im Feld 7 ist als „Code 7.1“ zu bezeichnen).
- Status:
 

O	=	obligatorische Angabe
K	=	konditionale Angabe (obligatorisch falls Bedingung erfüllt)
F	=	fakultative Angabe
- Beförderungsvertrag:
 

CIM/SMGS	=	Daten gelten für den CIM- und den SMGS-Beförderungsvertrag
CIM	=	Daten gelten nur für den CIM-Beförderungsvertrag
SMGS	=	Daten gelten nur für den SMGS-Beförderungsvertrag

### 26.1 Vorderseite

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
1	O	CIM/ SMGS  CIM	<b>Absender:</b> Name, Postanschrift, Unterschrift und, wenn möglich, Telefon- oder Faxnummer (mit internationaler Vorwahl) oder E-Mail-Adresse des Absenders. Siehe auch Punkt 10 dieses Handbuchs. Ohne besondere Vereinbarung zwischen Absender und Beförderer wird die Unterschrift durch die Sendungsidentifikation gemäss Feld 69 ersetzt (siehe Art. 6 § 3 CIM).
2	F	CIM/ SMGS	<b>Kundencode des Absenders</b> Bei fehlendem Kundencode ist dieser gemäss Weisungen des Beförderers einzutragen.
3	F	CIM  SMGS	<b>Kundencode des Frachtzahlers frankierter Kosten</b> wenn es sich nicht um den Absender handelt. Bei fehlendem Kundencode kann dieser vom Beförderer eingetragen werden, sofern der Code aus einer Angabe im Feld 13 oder 14 hervorgeht. Der Code kann von dem vertraglichen Beförderer nach der nationalen Gesetzgebung des Versandlandes eingetragen werden.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
4	O	CIM/ SMGS	<b>Empfänger:</b> Name, Postanschrift und, wenn möglich, Telefon- oder Telefaxnummer oder E-Mail-Adresse des Empfängers. Siehe auch Punkt 10 dieses Handbuchs.
5	F	CIM/ SMGS	<b>Kundencode des Empfängers</b> Bei fehlendem Kundencode ist dieser gemäss Weisungen des Beförderers bei Ablieferung einzutragen.
6	F	CIM  SMGS	<b>Kundencode des Frachtzahlers unfrankierter Kosten</b> wenn es sich nicht um den Empfänger handelt. Bei fehlendem Kundencode kann dieser vom Beförderer eingetragen werden, sofern der Code aus einer Angabe im Feld 13 oder 14 hervorgeht. Der Code kann von dem Beförderer, der das Gut abliefern, nach der nationalen Gesetzgebung des Bestimmungslandes eingetragen werden.
7			<p><b>Erklärungen des Absenders</b>, die für den Beförderer verbindlich sind. Bei Verwendung der Codes 1, 2, 6, 7, 8 und 24 sind die Codes und deren Bedeutung anzugeben. Bei Verwendung der anderen Codes ist nur der Code anzugeben, der mit der entsprechenden Information zu ergänzen ist.</p> <p>Code Erklärung</p> <p>1 Empfänger nicht verfügbare.</p> <p>2 Zugelassener Empfänger (gemäss Zollrecht).</p> <p>3 Begleiter ... Name(n), Vorname(n).</p> <p>4 Eingefüllte Masse in kg [für Gas-Kesselwagen, die in ungereinigtem Zustand befüllt wurden vgl. Absatz 5.4.1.2.2 c) RID / Absatz 5.4.1.2.2 c) Anlage 2 SMGS].</p> <p>5 Notfall-Telefonnummer für den Fall einer Unregelmässigkeit oder eines Unfalls mit gefährlichen Gütern.</p> <p>6 Beauftragung eines Unterbeförderers nicht erlaubt.</p> <p>7 Verladen durch den Beförderer.</p> <p>8 Entladen durch den Beförderer.</p> <p>9 Vereinbarte Lieferfrist : ...</p> <p>10 Erfüllung verwaltungsbehördlicher Vorschriften: (siehe Art. 15 § 1 CIM / Art. 22 SMGS) ... [Angaben zu den Dokumenten, die dem Beförderer bei einer genau definierten amtlichen Stelle oder bei einer vertraglich vereinbarten Stelle zur Verfügung stehen, sowie des Ortes, an dem diese dem Beförderer zur Verfügung stehen – siehe Art. 15 § 1 CIM und Art. 11 § 1 Absatz 3 SMGS; die Dokumente sind im Papier-Frachtbrief als Codes und in Worten und im elektronischen Frachtbrief nur als Codes angegeben; zu jedem Code können in einem Freitextfeld ergänzende Angaben gemacht werden; für die Codierung der Dokumente ist die UN/EDIFACT-Liste 1001 (<a href="http://www.unece.org">www.unece.org</a>) massgebend.] ... [Weitere Vermerke – siehe Art.15 § 4 CIM und Art. 11 § 1 SMGS.]</p> <p>11 Aussergewöhnliche Sendung: ... (Bewilligungsnummer aller beteiligten Beförderer/Infrastrukturbetreiber). Siehe Punkt 14 dieses Handbuchs.</p> <p>16 Andere Erklärungen: ... (Bezeichnung eines Beauftragten, Bezeichnung eines Unterbeförderers, Verlangen auf Sendungsbetreuung unterwegs usw.).</p> <p>17 Art der Masseermittlung: ... (auf Gleiswaage, auf Dezimalwaage, gemäss Standardmasse, gemäss Aufschrift, gemäss Aufmass, gemäss Zähler).</p> <p>18 Verladen durch ... (Absender oder Beförderer).</p> <p>19 Beförderung vereinbart: ... (Abkürzungen des Beförderers und Vereinbarungsnummern aller beteiligten Beförderer, Nummer und Datum der Vereinbarung) Vereinbarungnummer für die Beförderung (vgl. Punkt 14.2.1 dieses Handbuchs).</p> <p>20 Beförderung vereinbart: ... (Abkürzungen des Beförderers, Nummern und Datum der Vereinbarung aller beteiligten Beförderer - vgl. Punkt 14.2.2 dieses Handbuchs).</p> <p>21 Beförderung vereinbart: ... (Abkürzungen des Beförderers, Nummern und Datum der Vereinbarung aller beteiligten Beförderer - vgl. Punkt 14.2.3 dieses Handbuchs).</p>
	K	CIM	
	K	CIM	
	K	CIM/ SMGS	
	K	CIM/ SMGS	
	K	CIM	
	K	CIM/ SMGS	
	K	CIM	
	K	CIM	
	O	SMGS	
	O	SMGS	
	K	SMGS	
	K	SMGS	
	K	SMGS	



Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
12	O	CIM/ SMGS	<b>Code des Bahnhofs:</b> Internationaler Code des Bahnhofs, der den Ablieferungsort des Gutes bedient (CIM), bzw. Internationaler Code des Bestimmungsbahnhofs (SMGS). 2 Stellen für den Landescode / Eisenbahncode des Landes plus 6 Stellen für den Bahnstufensymbolcode. Fehlt der Code, muss er durch den Beförderer eingetragen werden (siehe Punkt 4 dieser Anlage).
13	K K K  K K  K	CIM CIM CIM  CIM CIM/ SMGS  SMGS	<b>Kommerzielle Bedingungen:</b> Code Bedingung 1 Leitungsweg ... 2 Verkehrsstrom ... 3 Mit der Durchführung der Beförderung beauftragter Beförderer, Strecke, Eigenschaft ... 4 Festgelegte Grenzbahnhöfe ... (für aussergewöhnliche Sendungen). 5 Andere verlangte Bedingungen ... (zum Beispiel Angabe der Nummer weiterer Kundenabkommen oder Tarife im CIM-Bereich - die Angabe der Nummer des Kundenabkommens oder des Tarifs, das die Strecke des ersten Beförderers, der das Gut übernimmt, deckt, wird im Feld 14 eingetragen). 6 Grenzaustrittsbahnhöfe: ... (ihre Codes, Abkürzung der Eisenbahn des Versandlandes und auch Abkürzung der Eisenbahnen der Transitländer, die in den mit dem vertraglichen Beförderer vereinbarten Beförderungsweg einbezogen sind). Wenn das Gut teilweise mit der Fähre befördert wird, dann wird die Bezeichnung von Häfen und Hafenbahnhöfen angegeben, wo das Gut übergeben wird (Bahn/Schiff, Schiff/Bahn). Wenn das Gut vom Grenzaustrittsbahnhof über verschiedene Grenzeintrittsbahnhöfe des Nachbarlandes befördert werden kann, dann wird auch die Bezeichnung des Grenzeintrittsbahnhofes angegeben, über welchen das Gut befördert wird.
14	K	CIM	<b>Nummer des Kundenabkommens oder des Tarifs:</b> Angabe der Nummer des Kundenabkommens oder des Tarifs, das die Strecke des ersten Beförderers, der das Gut übernimmt, deckt. Den Kundenabkommen ist eine 1, den Tarifen eine 2 voranzustellen.
15	F	CIM/ SMGS  SMGS	<b>Für den Beförderer unverbindliche Vermerke:</b> Mitteilungen des Absenders an den Empfänger in Zusammenhang mit der Sendung. Diese Angaben sind für den Beförderer nicht verpflichtend. Im Verkehr CIM → SMGS kann die Vertrags-Nr. des Importeurs (für die Lieferung) eingetragen werden.
16	O	CIM   SMGS	<b>Übernahmeort:</b> - Ort (einschliesslich Bahnhof und Land) und Datum (Monat, Tag und Stunde) der Übernahme des Gutes zur Beförderung. Bemerkung: Falls die tatsächliche Übergabe von den Angaben des Absenders abweicht, vermerkt dies der das Gut übernehmende Beförderer im Feld 64 "Erklärungen des Beförderers". - Versandbahnhof und Bahnabkürzung (siehe Punkt 3 dieser Anlage), Code des Versandbahnhofs.
17	F	CIM	<b>Code des Übernahmeortes:</b> der Beförderer teilt dem Kunden den Code im Kundenabkommen mit. Fehlt der Code, kann er durch den Beförderer eingetragen werden.
18	O  K	SMGS  CIM	<b>Transitfakturierung:</b> a) SMGS: Abkürzungen der aufeinander folgenden Beförderer in der Reihenfolge der Beförderung mit der Angabe der Namen und Codes der Einzahler. b) CIM: Wenn die Rechnungsstellung für einen Teil oder die gesamte Strecke durch einen anderen Beförderer als dem Beförderer bei Abgang oder dem Beförderer bei Ablieferung getrennt erfolgt: In der linken Spalte der Code des Beförderers oder der Landescode zur Angabe der zu fakturierenden Strecke, in der rechten Spalte der Unternehmenscode desjenigen Beförderers, der den entsprechenden Betrag in Rechnung stellt.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
19	O O  O K K K	CIM/ SMGS SMGS  SMGS CIM  CIM/ SMGS CIM/ SMGS	<p><b>Wagen Nr.:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wagen mit zwölfstelliger Wagennummer: Angabe der Wagennummer. Die Angabe der Wagennummer bezeichnet auch den Wagentyp.</li> <li>- Andere Wagen: Angabe der Gattung, der Nummer des Namens des Wageneigentümers und Abkürzung der Heimatbahn. Es wird ein Kennzeichen darüber angebracht, von wem der Wagen bereitgestellt wird; „B“ – wenn der Wagen vom Beförderer bereitgestellt wird; „A“ – wenn der Wagen vom Absender bereitgestellt wird. Der Wagen, der tatsächlich vom Empfänger bereitgestellt wurde, wird dem vom Absender bereitgestellten Wagen gleichgestellt.</li> <li>- Angabe der Lastgrenze, der Achsenzahl und der Tara.</li> </ul> <p><b>Bemerkungen:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bei Umladung werden die ursprünglichen Angaben gestrichen und die Angaben zu den neuen verwendeten Wagen eingetragen.</li> <li>- Bei Sendungen mit mehreren Wagen, die von einem einzigen Frachtbrief begleitet werden, ist in diesem Feld folgender Vermerk einzutragen: „Siehe beiliegende Nachweisung“.</li> </ul>
20	K K O K  K K O K K K K	SMGS CIM/ SMGS CIM  SMGS  SMGS SMGS CIM/ SMGS SMGS  SMGS  CIM	<p><b>Bezeichnung des Gutes:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Zeichen, Marken, die auf den einzelnen Stücken angebracht sind.</li> <li>- Art der Verpackung des Gutes; Anzahl, Nummer, Typ und Länge der UTI.</li> <li>- Bezeichnung des Gutes; für gefährliche Güter die Angaben gemäss Abschnitt 5.4.1 RID / Anlage 2 SMGS.</li> <li>- Angabe der Warennummer nach dem harmonisierten System in denjenigen Fällen, in denen sie zollrechtlich zwingend erforderlich ist (z.B. bei sensiblen Waren).</li> <li>- Bei der Beförderung von leicht verderblichen Gütern wird der Vermerk „leicht verderblich“ eingetragen. Wird das Gut in gedeckten belüfteten Wagen befördert, dann wird auch Vermerk „Belüftet“ eingetragen. Siehe auch Punkt 14.2.2.</li> <li>- Identifikationsnummer des Kraftfahrzeuges.</li> <li>- Anzahl der Versandstücke in Ziffern.</li> <li>- Anzahl und Bezeichnung der am Wagen oder an der UTI vom Absender oder vom Beförderer angebrachten Verschlüsse.</li> <li>- Wenn Verschlusseinrichtungen angebracht werden - Anzahl, Bezeichnung und Kontrollzeichen der Verschlusseinrichtungen, Abkürzung der Versandbahn.</li> <li>- Anzahl und Bezeichnung der an den Kraftfahrzeugen vom Absender oder vom Beförderer angebrachten Verschlüsse; wenn Verschlusseinrichtungen angebracht werden - Bezeichnung und Kontrollzeichen der Verschlusseinrichtung, Abkürzung der Versandbahn.</li> <li>- Anbringen des Aufklebers oder Stempelabdrucks mit einem Piktogramm für Sendungen, die unter Zollüberwachung stehen.</li> </ul>

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
)	K	CIM	- UTI- bzw. wagenbezogene Angabe der zollrechtlichen Versandbezugsnummer (Movement Reference-Number - MRN) mit dem Zusatz <ul style="list-style-type: none"> <li>· „E MRN“, wenn eine Ausfuhranmeldung abgegeben worden ist,*)</li> <li>· „T MRN“, wenn eine Versandanmeldung abgegeben worden ist,*)</li> <li>· „TS MRN“, wenn eine Versandanmeldung mit Sicherheitsdaten abgegeben worden ist,*)</li> <li>· „EXS MRN“, wenn die summarische Ausgangsanmeldung separat durch den Absender abgegeben worden ist,</li> <li>· „ENS MRN“, wenn die summarische Eingangsanmeldung separat durch den Absender abgegeben worden ist.</li> </ul> *) Das Begleitdokument ist in Feld 9 einzutragen.
	K	CIM	- UTI- bzw. wagenbezogene Angabe des steuerrechtlichen Administrative Reference Codes (ARC) mit dem Zusatz <ul style="list-style-type: none"> <li>· „ARC“. *)</li> </ul> *) Das Begleitdokument ist in Feld 9 einzutragen.
	K	CIM	- UTI- bzw. wagenbezogene Angabe des Vermerks „EXPORT“, wenn das Ausfuhrverfahren bei der Ausgangszollstelle der Übergabestelle gemäss Art. 793 Abs. 2 Buchst. b Zollkodex-Durchführungsverordnung beendet wurde.
	K	SMGS	- Gut mit Lademassüberschreitung auf den Bahnen ... (Bahnabkürzungen gemäss Punkt 3 dieser Anlage).
	K	SMGS	- Vermerke über technische Befestigungs- und Verladebedingungen für Güter ohne Lademassüberschreitung, die auf offenen Bahnwagen der Spurweite 1520 mm (mit Ausnahme von Tiefladewagen) verladen werden: „Punkt... des Kapitels ... TU“, „NTU Nr. ...“, „MTU Nr. ...“ oder „Entwurf Nr. ...“ Im Verkehr CIM/SMGS wird diese Angabe vom Beförderer eingetragen, der die Umladung/Umspurung durchführt. In der Gegenrichtung wird diese Angabe vom Absender bzw. vom Beförderer eingetragen, je nachdem wer die Verladung vornimmt.
21	K	CIM	<b>Aussergewöhnliche Sendung:</b> Ankreuzen, wenn die im internationalen Verkehr geltenden Bestimmungen für aussergewöhnliche Sendungen im CIM-Geltungsbereich eine solche Angabe vorsehen.
22	K	CIM/ SMGS	<b>RID / Anlage 2 SMGS:</b> Ankreuzen, wenn das Gut dem RID / der Anlage 2 SMGS unterstellt ist.
23	O	CIM/ SMGS	<b>NHM / GNG-Code</b> , 6-stelliger
24	O	CIM/ SMGS	<b>Masse Absender:</b> Anzugeben sind <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Bruttomasse des Gutes (inklusive Verpackung) getrennt nach NHM / GNG-Code</li> <li>- die Tara der UTI und der Behälter</li> <li>- die Gesamtmasse der Sendung</li> <li>- Kraftfahrzeug-Masse</li> </ul>
	K	SMGS	
25			Wird nicht ausgefüllt
26	F	CIM/ SMGS	<b>Zollamtliche Vermerke:</b> Feld für den Eintrag von Vermerken durch die Zollbehörden oder durch vom Zoll autorisierte Absender.
27	K	SMGS	<b>Wert des Gutes:</b> Angabe des Wertes des Gutes gemäss Art. 17 SMGS „Wertangabe des Gutes“.
28	O	CIM	<b>Ort und Datum der Ausstellung:</b> Ort und Datum (Jahr, Monat, Tag) der Ausstellung des Frachtbriefs.
29	O	CIM/ SMGS	<b>Neuaufgabeort:</b> Angabe des Neuaufgabeortes gemäss <i>Anlage 3</i> dieses Handbuchs. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig <ul style="list-style-type: none"> <li>- im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,</li> <li>- im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</li> </ul>
30	O	CIM/ SMGS	<b>Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe:</b> Angabe des effektiven Neuaufgabeortes und des Zeitpunktes der Übernahme des Gutes und des Frachtbriefes CIM/SMGS durch den nachfolgenden Beförderer am Neuaufgabeort (Tagesstempel).
37	O	CIM/ SMGS	<b>Frachtbrief CIM/SMGS:</b> Bezeichnung des Dokuments und Verweisklausel. Rechts dieses Feldes: Nummer und Bezeichnung des Frachtbriefblattes. Diese Angaben sind auf dem Papier-Frachtbrief vorgedruckt und im elektronischen Frachtbrief gespeichert.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
38	K	SMGS	<b>Masse Bahn:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Angabe der vom Beförderer festgestellten Masse des Gutes, wenn diese Masse vom vertraglichen Beförderer festgestellt wird.</li> <li>- Art der Masseermittlung: ... (auf Gleiswaage, auf Dezimalwaage, gemäss Standardmasse, gemäss Aufschrift, gemäss Aufmass, gemäss Zähler).</li> </ul>
39	K	CIM	<b>Überprüfung:</b> Angabe des Ergebnisses der Überprüfung sowie des Beförderers, der die Überprüfung vornimmt (vgl. Art. 11 §§ 2 und 3 CIM).
40	F	CIM/SMGS	<b>Codierung 1:</b> 6-stelliges Feld für den Beförderer bei Abgang. Bei Bedarf kann an dieser Stelle eine Zugnummer eingetragen werden (gilt nur für den CIM-Beförderungsvertrag).
41	F	CIM/SMGS	<b>Codierung 2:</b> 4-stelliges Feld für den Beförderer bei Abgang.
42	F	CIM/SMGS	<b>Codierung 3:</b> 4-stelliges Feld für den Beförderer bei Abgang.
43	F	CIM/SMGS	<b>Codierung 4:</b> 4-stelliges Feld für den Beförderer bei Abgang
44	F	CIM/SMGS	<b>Codierung 5:</b> 6-stelliges Feld für den Beförderer bei Ablieferung. Bei Bedarf kann an dieser Stelle eine Zugnummer eingetragen werden (gilt nur für den CIM-Beförderungsvertrag).
45	F	CIM/SMGS	<b>Codierung 6:</b> 4-stelliges Feld für den Beförderer bei Ablieferung.
46	F	CIM/SMGS	<b>Codierung 7:</b> 4-stelliges Feld für den Beförderer bei Ablieferung.
47	F	CIM/SMGS	<b>Codierung 8:</b> 4-stelliges Feld für den Beförderer bei Ablieferung.
48	K	CIM/SMGS	<b>Masse nach Umladung:</b> Bei Umladung ist die nach der Umladung festgestellte Masse des Gutes durch den Beförderer einzutragen, der die Umladung durchgeführt hat. Bei Umladung von einem in mehreren Wagen ist die Masse des Gutes für jeden Wagen gesondert anzugeben. Die Anzahl der Versandstücke, die nach der Umladung in jeden einzelnen Wagen geladen wurden, wird eingetragen.

## Frachtberechnungsabschnitte CIM

- a) Die Frachtberechnungsabschnitte A und B gelten nur für den CIM-Beförderungsvertrag. Sie sind in einheitlicher Form dargestellt. Zur Vermeidung von Missverständnissen müssen im Schriftverkehr die Felder der Sektionen immer mit der Feldnummer bezeichnet werden (z.B. A. 57).
- b) Bei Anwendung eines Kundenabkommens, das eine zentralisierte Frachtberechnung vorsieht, wird für die ganze vom Kundenabkommen gedeckte Strecke nur ein Frachtberechnungsabschnitt verwendet, unabhängig davon, ob die im Abkommen vorgesehenen Preise getrennt oder als Globalpreis ausgedrückt sind.
- c) Jeder Beförderer, der Kosten in Rechnung stellt, verwendet einen eigenen Frachtberechnungsabschnitt. Falls die Anzahl der Frachtberechnungsabschnitte nicht ausreichend ist, sind Ergänzungsblätter zu verwenden (gilt nur für den Papier-Frachtbrief).

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
49	O	CIM	<b>Strecke:</b> Internationale Codes des Landes und des Bahnhofes bzw. Punktes am Beginn und am Ende der Frachtberechnungsstrecke oder zur Bezeichnung eines Bahnhofes, bei dem nur Gebühren anfallen.
50	K	CIM	<b>Leitungswegcode</b> falls im Kundenabkommen oder im angewandten Tarif vorgesehen.
51	O	CIM	<b>NHM-Code:</b> Eintrag des NHM-Codes, der für die Frachtberechnung massgebend ist (stimmt nicht immer mit dem im Feld 23 eingetragenen Code überein).
52	K	CIM	<b>Währung:</b> Code der im Frachtberechnungsabschnitt eingetragenen Währung. Siehe Punkt 2 dieser Anlage.
53	F	CIM	<b>Frachtpflichtige Masse,</b> getrennt nach Tarif- und NHM-Positionen. Zutreffendenfalls ist die der Frachtberechnung zu Grund zu legende Bodenfläche in m <sup>2</sup> bzw. das entsprechende Wagen- und Gütervolumen in m <sup>3</sup> anzugeben.
54	O	CIM	<b>Kundenabkommen oder angewandter Tarif</b>
55	F	CIM	<b>Km / Zone:</b> Tarifentfernung in km oder Zone zwischen den Bahnhöfen oder Punkten, die dem Beginn und dem Ende des Frachtberechnungsabschnittes entsprechen.
56	F	CIM	<b>Zuschläge, Abzüge, Kürzungen</b>
57	F	CIM	<b>Frachtsatz,</b> einschliesslich etwaiger Zuschläge oder Kürzungen, getrennt nach NHM-Positionen, oder ein Strich bei Anwendung eines Kundenabkommens mit zentralisierter Frachtberechnung.
58	K	CIM	<b>Gebühren:</b> Bezeichnung der Gebühren gemäss Anlage 3 des GLV-CIM mit den einzelnen Beträgen.
59	O	CIM	<b>Frankaturcode:</b> Codierung der Vermerke über die Zahlung der Kosten gemäss UIC-Merkblatt 920-7 (2 Stellen für den Frankaturcode, 5 x 2 Stellen für den Code für die vom Absender übernommenen Gebühren, 2 Stellen für den Landescode und 6 Stellen für den Bahnhofcode (Vermerk bis ...)).
60	O	CIM	<b>Leitungswege:</b> Angabe des tatsächlichen Leitungswegs unter Verwendung der Codes gemäss UIC-Merkblatt 920-5. Als Ergänzung kann die Angabe in Worten hinzugefügt werden. Im Fall eines Beförderungshindernisses gegebenenfalls den neuen Leitungsweg und den Vermerk "Umgeleitet wegen ..." angeben.
61	K	CIM	<b>Zollbehandlung:</b> Name und Code des Bahnhofes, auf dem Vorschriften des Zolls oder anderer Verwaltungsbehörden zu erfüllen sind.
62	K	CIM/ SMGS	<b>Tatbestandsaufnahme CIM:</b> Angabe der Nummer und des Erstellungsdatums der Tatbestandsaufnahme (Monat, Tag) und des Codes des Beförderers, der sie erstellt.



Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
65	K	CIM	<p><b>Andere Beförderer:</b> Unternehmenscode und eventuell Name und Postanschrift der Beförderer, die nicht vertraglicher Beförderer sind, in Worten; Beförderungsstrecke in Codes und eventuell in Worten; Eigenschaft der Beförderer (1 = aufeinander folgender Beförderer, 2 = ausführender Beförderer).</p> <p>Dieses Feld ist vom Beförderer bei Abgang auszufüllen, sofern ausser dem vertraglichen Beförderer noch andere Beförderer an der Durchführung der Beförderung beteiligt sind.</p>
66	O K	CIM CIM	<p><b>a) Vertraglicher Beförderer:</b> Unternehmenscode und eventuell Name, Postanschrift des vertraglichen Beförderers in Worten sowie Unterschrift. Ohne besondere Vereinbarung zwischen Absender und Beförderer wird die Unterschrift durch die Sendungsidentifikation gemäss Feld 69 ersetzt (siehe Art. 6 § 3 CIM).</p> <p><b>b) Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren (Zoll):</b> Der vertragliche Beförderer mit Sitz in der Europäischen Union (EU) oder in einer anderen Vertragspartei des EU-EFTA-Übereinkommens über ein gemeinsames Versandverfahren beantragt durch Ankreuzen des Feldes die Anwendung des vereinfachten Eisenbahnversandverfahrens nach Massgabe der Artikel 414 bis 425, 441 und 442 der Durchführungsbestimmungen zum Zollkodex der Gemeinschaften (Verordnung EWG Nr. 2454/93) oder der entsprechenden Bestimmungen des EU-EFTA Übereinkommens über ein gemeinsames Versandverfahren. Er erklärt damit verbindlich, dass alle aufeinander folgenden Beförderer, und gegebenenfalls die ausführenden Beförderer, zur Durchführung des vereinfachten Eisenbahnversandverfahrens berechtigt sind. Der vertragliche Beförderer wird damit Hauptverpflichteter des vereinfachten Eisenbahnversandverfahrens.</p> <p>Ist der Sitz des vertraglichen Beförderers nicht in der Europäischen Union oder in einer anderen Vertragspartei des EU-EFTA-Übereinkommens über ein gemeinsames Versandverfahren, beantragt er die Durchführung des vereinfachten Eisenbahnversandverfahrens im Namen und auf Rechnung desjenigen Beförderers, der die Waren als erster in einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union, bzw. einer anderen Vertragspartei des EU-EFTA Übereinkommens über ein gemeinsames Versandverfahren übernimmt. Damit wird verbindlich erklärt, dass dieser Beförderer und alle nachfolgenden Beförderer, und gegebenenfalls die ausführenden Beförderer, berechtigt sind, das vereinfachte Eisenbahnversandverfahren durchzuführen. Dieser Beförderer wird damit Hauptverpflichteter des vereinfachten Eisenbahnversandverfahrens. Der vertragliche Beförderer gibt dessen Code nur an, wenn er dazu bevollmächtigt worden ist.</p> <p>Für die Eintragung der Angaben im Feld 66 a) und b) im Verkehr SMGS → CIM, siehe auch Punkt 15.1 dieses Handbuchs.</p>
67	O O	CIM SMGS	<p><b>Ankunftsdatum:</b></p> <p>Datum (Jahr, Monat, Tag) bei Ankunft der Sendung am Ankunftsbahnhof der Sendung. Der Beförderer kann die Empfangsnummer eintragen.</p> <p>Abdruck des Tagestempels des Beförderers, der das Gut am Bestimmungsbahnhof nach Ankunft des Gutes abliefern.</p>
68	K	CIM	<p><b>Bereitgestellt:</b> Eintrag des Datums (Monat, Tag und Stunde) der Bereitstellung der Sendung an den Empfänger. Diese Angabe auf dem Frachtbrief kann durch ein anderes Mittel ersetzt werden.</p>
69	O	CIM/ SMGS	<p><b>Sendungs-Identifikation:</b> Angabe der Sendungsidentifizierung [Land- und Bahnhofcodes, Code des Beförderers, bzw. des ausführenden Beförderers bei Abgang gemäss Verzeichnis der Beförderercodes (<a href="http://www.cit-rail.org">www.cit-rail.org</a>) und Versandnummer]. Auf dem Papier-Frachtbrief ist die Kontroll-Etikette mindestens auf dem Blatt 2 (Frachtkarte) anzubringen. Wird die Vergabe der Identifikation der Sendungen maschinell oder auf eine andere Art vorgenommen, kann auf das Aufkleben der Kontroll-Etikette verzichtet werden.</p>

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
70	O	SMGS	<b>Tagesstempel Versandbahnhof:</b> Abdruck des Tagesstempels des vertraglichen Beförderers am Versandbahnhof, der das Datum des Abschlusses des Beförderungsvertrages bestätigt.
71	K	CIM	<b>Empfangsbescheinigung:</b> Datum und Unterschrift des Empfängers bei der Ablieferung. Die Empfangsbescheinigung auf dem Frachtbrief kann durch ein anderes Mittel ersetzt werden.

## 1.2 Rückseite der Blätter 1, 2, 3 und 6

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
73	O	SMGS	<b>Verkehr:</b> Abkürzungen der Versand- und der Bestimmungsbahn gemäss Punkt 3 dieser Anlage. In den Codefeldern sind die Codes der Versand- und der Bestimmungsbahn gemäss Punkt 4 dieser Anlage einzutragen.
74-78	O	SMGS	<b>Frachtberechnungsabschnitte:</b> Die Frachtberechnungsabschnitte dienen der Frachtberechnung und zwar - Abschnitt 74 für die Kosten des vertraglichen Beförderers. - Abschnitte 75 – 77 für die Kosten des aufeinanderfolgenden Beförderers, ausser des Beförderers, der das Gut abliefern. - Abschnitt 78 für die Kosten des Beförderers, der das Gut abliefern. Anfangs- und Endbahnhof des jeweiligen Frachtberechnungsabschnittes sind in jedem Abschnitt anzugeben. Nebengebühren und sonstige Kosten sind mit dem Code einzutragen. Wenn ein solcher Code fehlt, wird die Bezeichnung von Nebengebühren und sonstigen Kosten angegeben.
80	O	SMGS	<b>Positions-Nr:</b> Bei Notwendigkeit wird ein Code entsprechend dem harmonisierten Güterverzeichnis eingetragen, der für die Frachtkostenberechnung von entscheidender Bedeutung ist.
81			Wird nicht ausgefüllt.
82			Wird nicht ausgefüllt.
83	O	SMGS	<b>Frachtpflichtige Masse:</b> Eintrag der für die Frachtberechnung massgebenden Masse, getrennt nach Tarifklassen.
84	O	SMGS	<b>Ziffercodefeld:</b> für jeden Frachtberechnungsabschnitt ist der entsprechende Ziffercode des Anfangsbahnhofes des jeweiligen Frachtberechnungsabschnittes einzutragen.
85	O	SMGS	<b>Ziffercodefeld:</b> für jeden Frachtberechnungsabschnitt ist der entsprechende Ziffercode des Endbahnhofes des jeweiligen Frachtberechnungsabschnittes einzutragen.
86	O	SMGS	<b>Km:</b> Angabe der Entfernung zwischen dem Anfangsbahnhof und dem Endbahnhof des Abschnittes.
87	O	SMGS	<b>Tarif:</b> Nummer oder Bezeichnung des angewandten Tarifs.
88	O	SMGS	<b>Kostenberechnung mit dem Absender:</b> Auf dem Papier-Frachtbrief vorgedruckt und im elektronischen Frachtbrief gespeichert.
89	O	SMGS	<b>Kostenberechnung mit dem Empfänger:</b> Auf dem Papier-Frachtbrief vorgedruckt und im elektronischen Frachtbrief gespeichert.
90	K	SMGS	<b>Betrag in:</b> Angabe des Codes oder der Bezeichnung der Tarifwährung, in welcher die Frachtkosten berechnet und vom Absender zu erheben sind.
91	K	SMGS	<b>Betrag in:</b> Angabe der Währung, in welcher die Frachtkosten vom Absender zu erheben sind;
92	K	SMGS	<b>Betrag in:</b> Angabe des Codes oder der Bezeichnung der Tarifwährung, in welcher die Frachtkosten berechnet und vom Empfänger zu erheben sind.

<b>Feld Nr.</b>	<b>Status</b>	<b>Beförderungsvertrag</b>	<b>Feldbezeichnung / Daten</b>
93	K	SMGS	<b>Betrag in:</b> Angabe des Codes oder der Währung, in welcher die Frachtkosten vom Empfänger zu erheben sind.
94	K	SMGS	<b>Fracht</b> berechnet nach dem Tarif des Beförderers, der für diesen Streckenabschnitt gilt, in Tarifwährung.
95	K	SMGS	<b>Fracht</b> berechnet nach dem Tarif, der für diesen Streckenabschnitt gilt, in Währung, in welcher die Kosten vom Absender zu erheben sind.
96	K	SMGS	<b>Fracht</b> berechnet nach dem Tarif des Beförderers, der für diesen Streckenabschnitt gilt, in Tarifwährung
97	K	SMGS	<b>Fracht</b> berechnet nach dem Tarif, der für diesen Streckenabschnitt gilt, in Währung, in welcher die Kosten vom Empfänger zu erheben sind.
98	K	SMGS	<b>Gesamtbetrag der Nebengebühren und sonstigen Kosten des Beförderers</b> , die im anwendbaren Tarif nicht vorgesehen sind, in Tarifwährung, in welcher die Kosten vom Absender getragen werden.
99	K	SMGS	<b>Gesamtbetrag der Nebengebühren und sonstigen Kosten des Beförderers</b> , die im anwendbaren Tarif nicht vorgesehen ist, in Währung, in welcher die Kosten vom Absender zu erheben sind.
100	K	SMGS	<b>Gesamtbetrag der Nebengebühren und sonstigen Kosten des Beförderers</b> , die im anwendbaren Tarif nicht vorgesehen ist, in Tarifwährung, in welcher die Kosten vom Empfänger getragen werden.
101	K	SMGS	<b>Gesamtbetrag der Nebengebühren und sonstigen Kosten des Beförderers</b> die im anwendbaren Tarif nicht vorgesehen ist, in Währung, in welcher die Kosten vom Empfänger zu erheben sind.
102	K	SMGS	<b>Total:</b> der Felder 94 und 98.
103	K	SMGS	<b>Total:</b> der Felder 95 und 99 im Frachtberechnungsabschnitt 74. In den Frachtberechnungsabschnitten 75 bis 78, Betrag des Feldes 102 in der Währung, in welcher die Frachtkosten vom Absender zu erheben sind.
104	K	SMGS	<b>Total:</b> der Felder 96 und 100.
105	K	SMGS	<b>Total:</b> der Felder 97 und 101 im Frachtberechnungsabschnitt 78. In den Frachtberechnungsabschnitten 74 bis 77 - Betrag des Feldes 104 in Währung, in welcher die Frachtkosten vom Empfänger zu erheben sind.
106	K	SMGS	<b>Total:</b> der Felder 102 (Gesamtbetrag zu Lasten des Absenders in Tarifwährung).
107	K	SMGS	<b>Total:</b> der Felder 103 (Gesamtbetrag zu Lasten des Absenders in der Währung, in welcher die Frachtkosten vom Absender zu erheben sind).
107'	K	SMGS	<b>Vom Absender zu erhebender Gesamtbetrag (in Worten):</b> Angabe des Gesamtbetrages in Erhebungswährung zu Lasten des Absenders gemäss Feld 107, bestätigt durch die Unterschrift des Beförderers
108	K	SMGS	<b>Total:</b> der Felder 104 (Gesamtbetrag zu Lasten des Empfängers in Tarifwährung).
109	K	SMGS	<b>Total:</b> der Felder 105 (Gesamtbetrag in Währung, in welcher die Frachtkosten vom Empfänger zu erheben sind).
109'	K	SMGS	<b>Vom Empfänger zu erhebender Gesamtbetrag (in Worten):</b> Angabe des Gesamtbetrages in Erhebungswährung zu Lasten des Empfängers gemäss Feld 109, bestätigt durch die Unterschrift des Beförderers.
110	K	SMGS	<b>Umrechnungskurse</b> , die für die Umrechnung der in den Feldern 102 und 104 eingetragenen Beträge verwendet wurden.
111	K	SMGS	<b>Vermerke Frachtberechnung:</b> Es werden Vermerke im Zusammenhang mit der Berechnung und Erhebung der Frachtkosten angebracht und durch den Abdruck des Stempels des Beförderers bestätigt: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Umladung des auf einer Transitbahn oder auf der Bahn des Bestimmungslandes festgestellten Übergewichtes in einen zusätzlichen Wagen;</li> <li>- Gründe für die Verwendung von zwei oder mehreren Wagen für die Umladung aus einem Wagen;</li> <li>- Andere Vermerke.</li> </ul>
112	K	SMGS	<b>Zusätzlich vom Absender zu erheben:</b> Es werden Kosten eingetragen (Angabe der Kosten und des Betrags), die vom Absender zusätzlich zu erheben sind.

## 1.3 Rückseite der Blätter 4 und 5

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten																						
113	K	SMGS	<p><b>Vermerke des Beförderers:</b> Bei Bedarf, sind die folgende Vermerke im Zusammenhang mit der Beförderung der Güter einzutragen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- „Öffnungsprotokoll ____ (Datum), Bahnhof _____ Bahn“ – im Falle der Erstellung des Öffnungsprotokolls;</li> <li>- „____ (Bezeichnung des Begleitpapiers) Nr. _____ beschlagnahmt am Bahnhof _____“ – im Falle der Beschlagnahme von Begleitdokumenten;</li> <li>- „____ (Anzahl) Verschlüsse/Verschlusseinrichtungen mit den Zeichen _____ ersetzt durch _____ (Anzahl) Verschlüsse/Verschlusseinrichtungen mit den Zeichen _____“ oder „____ (Anzahl der Verschlüsse) Verschlüsse/Verschlusseinrichtungen mit den Zeichen _____ sind anstelle der fehlenden Verschlüsse angebracht“ – wenn die Verschlüsse durch den Beförderer ersetzt oder angebracht;</li> <li>- „Gut“ _____ (kg / Stück) wird nach dem _____ (Bezeichnung und Nummer des Dokuments) nachgesendet“ – im Falle der Erstellung des Dokumentes für die Nachsendung des Übergewichts des Gutes;</li> <li>- „Wagen wird nach dem _____ (Bezeichnung und Nummer des Dokuments) nachgesendet“ – wenn der Wagen aus einer mit einem einzelnen Frachtbrief aufgelieferten Wagengruppe ausgesetzt wurde;</li> <li>- „Nachzuliefernder Teil der Sendung ist abgeliefert“ – bei der Ablieferung des nachgelieferten Restgutes - mit der Bestätigung durch den Abdruck des Tagesstempels des Beförderers;</li> <li>- „In den Bahnhof umgeleitet _____ (Name des Bahnhofes) an den Empfänger _____ (Name des Empfängers), gemäss _____ (Bezeichnung des Dokuments und Datum)“ – im Falle der Änderung des Beförderungsvertrages;</li> <li>- „Änderung des angegebenen Beförderungsweges infolge _____ (Angabe des Beförderungshindernisses)“ – im Falle der Änderung des im Frachtbrief angegebenen Beförderungsweges – mit der Bestätigung durch den Abdruck des Stempels des Beförderers;</li> <li>- „____ (Bezeichnung des Dokuments, erstellt durch den Beförderer im Verlaufe der Beförderung, für die Bestätigung der Umstände, welche einen Einfluss auf Beförderung des Gutes haben oder haben können, Nummer des Dokuments, Erstellungsdatum, erstellt durch die Bahn am Bahnhof)“;</li> <li>- „Beim Nachprüfen der Gütermasse festgestellt _____ kg“ – wenn die Gütermasse innerhalb der zugelassenen Grenzwerte gemäss Artikel 43 SMGS „Beschränkung der Haftung beim Gewichtsmangel“ nicht den Angaben des Frachtbriefes entspricht, Bestätigung durch den Abdruck des Stempels des Beförderers;</li> </ul> <p>Bei der Durchführung der Güterumladung am Spurwechselbahnhof werden die Angaben über die Anzahl und Zeichen der an den Wagen angebrachten Verschlüsse eingetragen, in welchen die Güter umgeladen wurden.</p>																						
114			Wird nicht ausgefüllt.																						
115	K	SMGS	<p><b>Lieferfristverlängerung SMGS:</b> Bahnabkürzung und Name des Bahnhofes, an welchem die Sendung angehalten wurde, Dauer der Verzögerung, Ursache für die Verzögerung, die die Lieferfristverlängerung rechtfertigt. Abdruck des Stempels des Beförderers ist einzutragen.</p> <p>Für die Bezeichnung der Ursachen für die Verzögerung sind die folgenden Codes zu verwenden:</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50px;">Code</td> <td>Bedeutung</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>Erfüllung der Zoll- und sonstigen administrativen Vorschriften;</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Nachprüfen des Inhalts der Sendung;</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Nachprüfen der Masse der Sendung;</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>Nachprüfen der Stückzahl der Sendung;</td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>Änderung des Beförderungsvertrages;</td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>Beförderungshindernis;</td> </tr> <tr> <td>7</td> <td>Pflege der Tiere;</td> </tr> <tr> <td>8</td> <td>Ausbesserung der Verladung oder der Verpackung, verursacht durch Umstände, die nicht vom Willen des Beförderers abhängen;</td> </tr> <tr> <td>9</td> <td>Umladen des Gutes, verursacht durch Umstände, die nicht vom Willen des Beförderers abhängen;</td> </tr> <tr> <td>10</td> <td>Andere Ursachen.</td> </tr> </table> <p>Bei Angabe des Codes 10 „Andere Ursachen“ wird die Ursache angegeben, warum die Sendung angehalten wurde.</p>	Code	Bedeutung	1	Erfüllung der Zoll- und sonstigen administrativen Vorschriften;	2	Nachprüfen des Inhalts der Sendung;	3	Nachprüfen der Masse der Sendung;	4	Nachprüfen der Stückzahl der Sendung;	5	Änderung des Beförderungsvertrages;	6	Beförderungshindernis;	7	Pflege der Tiere;	8	Ausbesserung der Verladung oder der Verpackung, verursacht durch Umstände, die nicht vom Willen des Beförderers abhängen;	9	Umladen des Gutes, verursacht durch Umstände, die nicht vom Willen des Beförderers abhängen;	10	Andere Ursachen.
Code	Bedeutung																								
1	Erfüllung der Zoll- und sonstigen administrativen Vorschriften;																								
2	Nachprüfen des Inhalts der Sendung;																								
3	Nachprüfen der Masse der Sendung;																								
4	Nachprüfen der Stückzahl der Sendung;																								
5	Änderung des Beförderungsvertrages;																								
6	Beförderungshindernis;																								
7	Pflege der Tiere;																								
8	Ausbesserung der Verladung oder der Verpackung, verursacht durch Umstände, die nicht vom Willen des Beförderers abhängen;																								
9	Umladen des Gutes, verursacht durch Umstände, die nicht vom Willen des Beförderers abhängen;																								
10	Andere Ursachen.																								
116	O	SMGS	<p><b>Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe:</b> Abdrucke der Tagesstempel der Beförderer an den Grenzübergangsbahnhöfen in der Reihenfolge des Beförderungsweges.</p>																						

117	O	SMGS	<b>Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes:</b> Es wird nach der nationalen Gesetzgebung des Bestimmungslandes ausgefüllt. Bei Nichtankunft wird ein Vermerk „Nichtankunft des Gutes“ eingetragen und durch den Abdruck des Stempels des Beförderers bestätigt.
118	O	SMGS	<b>Ablieferung des Gutes an den Empfänger:</b> Datumsangabe und Unterschrift des Empfängers. Die Angaben, die in der nationalen Gesetzgebung des Bestimmungslandes vorgesehen sind, können zusätzlich eingetragen werden. Bestätigung durch den Abdruck des Tagesstempels des Beförderers am Bestimmungsbahnhof.
119	K	SMGS	<b>Stempel des Wiegebahnhofs</b> Die im Feld 38 angegebene Masse wird durch einen Abdruck des Stempels der Beförderer am Wiegebahnhof bestätigt.

## 2 Währungsbezeichnungen und Codes

AFN	Afghani Афгани	HUF	Forint hongrois Венгерский форинт Ungarischer Forint Hungarian forint	RON	Leu roumain Румынский лей Rumänische Leu Romanian leu
ALL	Lek albanais Албанский лек Albanischer Lek Albanian lek	HRK	Kuna croate Хорватская куна Kroatische Kuna Croatian kuna	RSD	Dinar Serbe Сербский динар Serbischer Dinar Serbian dinar
AMD	Dram arménien Армянский драм Armenischer Dram Armenian dram	IQD	Dinar irakien Иракский динар Irakischer Dinar Iraqi dinar	RUB	Rouble russe Российский рубль Russischer Rubel Russian rouble
AZN	Manat azerbaïdjanais Азербайджанское Manat Aserbaïdschanisches Manat Azerbaijani manat	IRR	Rial iranien Иранский риал Iranischer Rial Iranian rial	SEK	Couronne suédoise Шведская крона Schwedische Krone Swedish krona
BAM	Mark convertible Конвертируемая марка Konvertierbare Mark Convertible Mark	KGS	Som kirghize Киргизский сом Kirgisischer Som Kyrgyzstani Som	SYR	Livre syrienne Сирийский фунт Syrisches Pfund Syrian pound
BGN	Lev bulgare Болгарский лев Bulgarische Lew Bulgarian lev	KPW	Won Nord coréen Севернокорейская вона Nordkoreanischer Won North Korean won	TJS	Somoni tadjike Таджикский сомони Tadschikischer Somoni Tajikistani somoni
BLR	Rouble belarusse Белорусский рубль Belorussicher Rubel Belarussian rouble	KZT	Tenge Тенге Tenge Tenge	TMT	Manat turkmène Туркменский манат Turkmenisches Manat Turkmenistani manat
CHF	Franc suisse Швейцарский франк Schweizer Franken Swiss franc	LBP	Livre libanaise Ливанский фунт Libanesisches Pfund Lebanese pound	TND	Dinar tunisien Тунисский динар Tunesischer Dinar Tunisian dinar
CNY	Yuan renminbi Китайский юань Жэньминьби Renminbi Yuan Yuan renminbi	MAD	Dirham marocain Марокканский дирхам Marokkanischer Dirham Moroccan dirham	TRY	Livre turque Турецкая лира Türkisches Pfund Turkish lira
CZK	Couronne tchèue Чешская крона Tschechische Krone Czech koruna	MDL	Leu moldave Молдавский лей Moldauischer Leu Moldovan leu	UAH	Hryvnia ukrainien Украинская гривна Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia
DKK	Couronne danoise Датская крона Dänische Krone Danish krone	MKD	Denar macédonien Македонский динар Mazedonischer Denar Macedonian denar	USD	Dollar USA Доллар США USA-Dollar US dollar
DZD	Dinar algérien Алжирский динар Algerischer Dinar Algerian dinar	MNT	Tugrik mongole Монгольский тугрик Mongolischer Tögrög Mongolian tögrög	UZS	Sum ouzbek Узбекский сум Usbekischer So'm Uzbekistani som
EUR	EURO * Евро *	NOK	Couronne norvégienne Норвежская крона Norwegische Krone Norwegian krone	VND	Đồng vietnamien Вьетнамский донг Vietnamesischer Đồng Vietnamese đồng
GBP	Livre anglaise Английский фунт Englisches Pfund Pound sterling	PKR	Roupie pakistanaise Пакистанская рупия Pakistanische Rupie Pakistani rupee	XDR	Droit de tirage spécial (DTS) Единица специального права заимствования (ЕСПЗ) Sonderziehungsrecht (SZR) Special drawing right (SDR)
GEL	Lari géorgien Грузинская лари Georgischer Lari Georgian lari	PLN	Zloty polonais Польский злоты Polnischer Zloty Polish zloty		

\* Dans la République de Monténégro, l'Euro est utilisé.  
В Республике Черногории используется евро  
Für die Republik Montenegro gilt der Euro.  
In the Republic of Montenegro the euro is used.

**3 SMGS-Bahnen und ihre abgekürzten Namen (Felder 10, 16, 18 und 73)**

Aserbaidsschanische Eisenbahnen	AZ
Eisenbahnen der Republik Belarus	BC
Eisenbahnen der Republik Bulgarien	BDZ
Eisenbahnen der Republik Moldova	CFM
Eisenbahnen der Estnischen Republik	EVR
Eisenbahnen der Demokratischen Republik Georgien	GR
Eisenbahnen der Kirgisischen Republik	KRG
Eisenbahnen der Volksrepublik China	KZD
Eisenbahnen der Republik Kasachstan	KZH
Eisenbahnen der Lettischen Republik	LDZ
Eisenbahnen der Litauischen Republik	LG
Eisenbahnen der Mongolei	MTZ
Eisenbahnen Ungarns	MAV
Eisenbahnen der Republik Polen	PKP
Eisenbahnen der Islamischen Republik Iran	RAI
Eisenbahnen der Russischen Föderation	RZD
Eisenbahnen Turkmenistans	TRK
Eisenbahnen der Republik Tadschikistan	TZD
Eisenbahnen der Republik Usbekistan	UTI
Eisenbahnen der Ukraine	UZ
Eisenbahnen der Sozialistischen Republik Vietnam	VZD
Eisenbahnen der Koreanischen Demokratischen Volksrepublik	ZC
Eisenbahnen der Slowakischen Republik	ZSR

## 4 Codes (Felder 12 und 18)

### 4.1 Landescodes CIM-Bereich

10	Finnland	73	Griechenland
22	Ukraine	74	Schweden
24	Litauen	75	Türkei
25	Lettland	76	Norwegen
28	Demokratische Republik Georgien	78	Kroatien
41	Albanien	79	Slowenien
44	Bosnien und Herzegowina (Serbische Republik)	80	Deutschland
50	Bosnien und Herzegowina (Kroatisch-Moslemische Föderation)	81	Österreich
51	Polen	82	Luxemburg
52	Bulgarien	83	Italien
53	Rumänien	84	Niederlande
54	Tschechien	85	Schweiz
55	Ungarn	86	Dänemark
56	Slowakei	87	Frankreich
58	Armenien	88	Belgien
60	Irland	91	Tunesien
62	Montenegro	92	Algerien
65	EJR Mazedonien	93	Marokko
70	Vereinigtes Königreich	94	Portugal
71	Spanien	96	Iran
72	Serbien	97	Syrien
		98	Libanon
		99	Irak

#### 4.2 Eisenbahncodes SMGS-Bereich

Eisenbahnen der Russischen Föderation	20
Eisenbahnen der Republik Belarus	21
Eisenbahnen der Ukraine	22
Eisenbahnen der Republik Moldova	23
Eisenbahnen der Litauischen Republik	24
Eisenbahnen der Lettischen Republik	25
Eisenbahnen der Estnischen Republik	26
Eisenbahnen der Republik Kasachstan	27
Eisenbahnen der Demokratischen Republik Georgien	28
Eisenbahnen der Republik Usbekistan	29
Eisenbahnen der Koreanischen Demokratischen Volksrepublik	30
Eisenbahnen der Mongolei	31
Eisenbahnen der Sozialistischen Republik Vietnam	32
Eisenbahnen der Volksrepublik China	33
Eisenbahnen der Republik Polen	51
Eisenbahnen Ungarns	55
Eisenbahnen der Slowakischen Republik	56
Aserbaidshanische Eisenbahnen	57
Eisenbahnen der Kirgisischen Republik	59
Eisenbahnen der Republik Tadschikistan	66
Eisenbahnen Turkmenistans	67
Eisenbahnen der Islamischen Republik Iran	96



### Anlage 3

(Zu den Punkten 9, 25 dieses Handbuchs)

## Verzeichnis der Neuaufgabeorte

### Bemerkungen:

- Der Zeitpunkt der Neuaufgabe ist der Zeitpunkt der Übernahme des Gutes und des Frachtbriefes CIM/SMGS durch den nachfolgenden Beförderer am Neuaufgabeort.
- Mit dieser Übernahme gilt die Sendung auf Grund des ersten Beförderungsvertrages als abgeliefert.

### 1 **Sendungen aus Staaten, in denen die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwendbar sind**

	<b>Land</b>	<b>Neuaufgabeort Bezeichnung</b>	<b>Code</b>
1.1	<u>Bulgarien</u>	Varna Paromnaja (Varna-Fährhafen)	29101 3
1.2	<u>Ungarn</u>	Eperjeske-Atráko Záhony	14191 1 14175 4
1.3	<u>Iran</u>	Sarachs	
1.4	<u>Litauen</u>	Draugystė (perkėla) Šeštokai	10830 8 12380 2
1.5	<u>Polen</u>	Braniewo Kuźnica Białostocka Skandawa Siemianówka Małaszewicze Małaszewicze B Małaszewicze C Dorohusk Werchrata Medyka Medyka B Medyka C Medyka D Hrubieszów LHS	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 04050 1 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 00612 6
1.6	<u>Russland</u>	Luzhskaja Baltijsk	076809 104500

	<b>Land</b>	<b>Neuaufgabeort Bezeichnung</b>	<b>Code</b>
1.7	<u>Rumänien</u>	Cristești Jijia Dornesti Galați Largă Halmeu	61080 8 51750 8 71164 8 45531 1
1.8	<u>Slowakei</u>	Čierna nad Tissou reglement Maťovce reglement ŠRT Dobra TKD <sup>1</sup>	00950 6 00952 2 13871 9
1.9	<u>Ukraine</u>	Batjevo Djakovo Djakovo (Export nach Rumänien) Jagodin Jagodin (Export nach Deutschland) Jagodin (Export nach Polen) Mostiska II Mostiska II (Export nach Deutschland) Mostiska II (Export nach Polen) Mostiska II (Export nach Tschechische Republik) Tschop Tschop (Import nach Slowakische Republik) Tschop (Export nach Ungarn) Tschop (Export nach Österreich) Tschop (Export nach Tschechische Republik) Vadul-Siret Illitschiwsk-Paromnaja (Illitschiwsk-Fährhafen) Illitschiwsk-Paromnaja (Illitschiwsk-Fährhafen) (Export nach Bulgarien) Illitschiwsk-Paromnaja (Illitschiwsk-Fährhafen) (Export in die Türkei) Uzhgorod (Export nach Slowakische Republik) Uzhgorod (Export nach Tschechische Republik) Uzhgorod	38250 7 38481 8 38490 9 35130 4 35140 3 35150 2 37350 6 37360 5 37370 4 37380 3 38010 5 38030 3 38020 4 38050 1 38060 0 36860 5 40250 8 40260 1 40180 6 38110 4 38120 8 38100 0

---

<sup>1</sup> Für Behandlung von Grosscontainern.

## 2 Sendungen aus Staaten, in denen das SMGS anwendbar ist

	<b>Land</b>	<b>Neuaufgabeort Bezeichnung</b>	<b>Code</b>
2.1	<u>Bulgarien</u>	Varna Paromnaja (Varna-Fährhafen)	29101 3
2.2	<u>Ungarn</u>	Eperjeske-Atráko Záhony	14191 1 14175 4
2.3	<u>Iran</u>	Sarachs	
2.4	<u>Litauen</u>	Draugystė (perkėla) Šeštokai	10830 8 12380 2
2.5	<u>Polen</u>	Braniewo Kuźnica Białostocka Skandawa Siemianówka Małaszewicze Małaszewicze B Małaszewicze C Dorohusk Werchrata Medyka Medyka B Medyka C Medyka D Hrubieszów LHS	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 04050 1 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 00612 6
2.6	<u>Russland</u>	Luzhskaja Baltijsk	076809 104500
2.7	<u>Rumänien</u>	Cristești Jijia Dornesti Galați Largă Halmeu	61080 8 51750 8 71164 8 45531 1
2.8	<u>Slowakei</u>	Čierna nad Tissou reglement Maťovce reglement ŠRT Dobra TKD <sup>1</sup>	00950 6 00952 2 13871 9

<sup>1</sup> Für Behandlung von Grosscontainern.

<b>Land</b>	<b>Neuaufgabeort Bezeichnung</b>	<b>Code</b>
2.9	<u>Ukraine</u>	
	Batjevo	38250 7
	Djakovo	38481 8
	Djakovo (Export nach Rumänien)	38490 9
	Jagodin	35130 4
	Jagodin (Export nach Deutschland)	35140 3
	Jagodin (Export nach Polen)	35150 2
	Mostiska II	37350 6
	Mostiska II (Export nach Deutschland)	37360 5
	Mostiska II (Export nach Polen)	37370 4
	Mostiska II (Export nach Tschechische Republik)	37380 3
	Tschop	38010 5
	Tschop (Export nach Slowakische Republik)	38030 3
	Tschop (Export nach Ungarn)	38020 4
	Tschop (Export nach Österreich)	38050 1
	Tschop (Export nach Tschechische Republik)	38060 0
	Vadul-Siret	36860 5
	Illitschiwsk-Paromnaja (Illitschiwsk-Fährhafen)	40250 8
	Illitschiwsk-Paromnaja (Illitschiwsk-Fährhafen) (Export nach Bulgarien)	40260 1
	Illitschiwsk-Paromnaja (Illitschiwsk-Fährhafen) (Export in die Türkei)	40180 6
	Uzhgorod (Export nach Slowakische Republik)	38110 4
	Uzhgorod (Export nach Tschechische Republik)	38120 8
	Uzhgorod	38100 0



## Anlage 4

(Zu den Punkten 14.1, 25 dieses Handbuchs)

# Verzeichnis der Anschriften der Dienste, an welche die Bewilligungs- und Vereinbarungsanträge für die Sendungen zu richten sind

### A. Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1 bis 14.2.4 dieses Handbuchs

Unternehmen	Abkürzung
<b>Weissrussische Eisenbahn</b>	<b>BC</b>
Adresse: Lenin Strasse, 17, Minsk, 220030 Republik Weissrussland <u>Dienststelle Güterbeförderungen (M Bel)</u>	<u>Dienststelle für Güterbeförderungen und Aussenwirtschaftsbeziehungen</u>
TEL.: (+375) 17 225 49 04	(+375) 17 225 46 22 (+375) 17 225 46 13
FAX: (+375) 17 225 49 23	(+375) 17 225 46 12 (+375) 17 225 46 19
E-Mail: <a href="mailto:dgnal@upr.mnsk.rw.by">dgnal@upr.mnsk.rw.by</a>	<a href="mailto:mpa@upr.mnsk.rw.by">mpa@upr.mnsk.rw.by</a> <a href="mailto:moi@upr.mnsk.rw.by">moi@upr.mnsk.rw.by</a>
<b>Bemerkungen:</b> Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1 a), b), c), d) und g)	Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1 e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 und 14.2.4
Unternehmen	Abkürzung
<b>BDZ Cargo EOOD</b>	<b>BDZ TP</b>
Adresse: BDZ Cargo EOOD Ivan Vazov Strasse 3 BG-1080 Sofia Bulgarien	
TEL.: (+359) 2 981 81 85 (+359) 2 932 41 01	
FAX: (+359) 2 932 42 01	
E-Mail: <a href="mailto:nbhristov@bdz.bg">nbhristov@bdz.bg</a>	
Unternehmen	Abkürzung
<b>Kirgisische Eisenbahn</b>	<b>KRG</b>
Adresse: Leo Tolstoi Strasse 83, Bischkek, 720009 Kirgisische Republik Abteilung für Güterverkehr und kommerzielle Tätigkeit	
TEL.: (+996) 312 64 82 77 (+996) 312 64 81 08	
FAX: (+996) 312 64 81 08	
E-Mail: <a href="mailto:office@railway.aknet.kg">office@railway.aknet.kg</a> <a href="mailto:marketing@railway.aknet.kg">marketing@railway.aknet.kg</a>	

Unternehmen	Abkürzung
<b>AB „Lietuvos gelezinkeliai“</b> Kroviniu vezimo direkcija	<b>LG</b>
Adresse: Direktion für Güterbeförderungen Mindaugo g. 12, LT-03603 Vilnius Republik Litauen	
TEL.: (+370) 5 269 31 01 (+370) 5 269 31 12	
FAX: (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83	
E-Mail: <a href="mailto:cargo(at)litrail.lt">cargo(at)litrail.lt</a>	
Unternehmen	Abkürzung
<b>Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s.</b>	<b>ZSSK CARGO</b>
Adresse: Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Úsek obchodu (Bereich Vertrieb) Sekcia podpora predaja (Hauptabteilung Verkaufsunterstützung) Puškinova 3 SK-040 01 Košice Slovenská republika / Slowakische Republik	<u>Für Behandlung von Grosscontainern</u> Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Úsek obchodu (Bereich Vertrieb) Oddelenie intermodálnej prepravy (Abteilung Intermodaler Verkehr) Drieňova 24 820 09 Bratislava Slovenská republika / Slowakische Republik
TEL.: (+421) 55 229 5470	(+421) 2 2029 7442
FAX:	
E-Mail: <a href="mailto:valkova.anna(at)zscargo.sk">valkova.anna(at)zscargo.sk</a>	<a href="mailto:belak.branislav(at)zscargo.sk">belak.branislav(at)zscargo.sk</a>
Unternehmen	Abkürzung
<b>Central Railways a.s.</b>	<b>Central Railways</b>
Adresse: Kriva 21 SK 040 01 Košice Slovenská republika	
TEL.:	
FAX: (+421) 55 6780 181	
E-Mail: <a href="mailto:crw@crw.sk">crw@crw.sk</a>	
Unternehmen	Abkürzung
<b>ČD Cargo AG</b>	<b>CD Cargo</b>
Adresse: Bereich Vertriebsunterstützung Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 Tschechische Republik	
TEL.: (+420) 972 242 255	
FAX: (+420) 972 242 103	
E-Mail: <a href="mailto:michal.vitez(at)cdcargo.cz">michal.vitez(at)cdcargo.cz</a>	
Unternehmen	Abkürzung
<b>DB Cargo AG</b>	<b>DB Cargo</b>
Adresse: Service Sector Intermodal / Branchenservice Intermodal Jürgen Bootsmann Masurenallee 33, DE-47055 Duisburg	<u>und in Kopie zusätzlich an:</u> DB Cargo AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin
TEL.: (+49) 203 454 1765	(+49) 30 297 54 615
FAX: (+49) 203 454 1083 (+49) 203 454 1063	(+49) 30 297 54 619
E-Mail: <a href="mailto:c-ksz-kombinierter-verkehr-dui(at)deutschebahn.com">c-ksz-kombinierter-verkehr-dui(at)deutschebahn.com</a>	<a href="mailto:yekaterina.ryabushko(at)deutschebahn.com">yekaterina.ryabushko(at)deutschebahn.com</a>

Unternehmen	Abkürzung
<b>DB Cargo Polska S.A.</b>	<b>DB Cargo PL</b>
Adresse: ul. Wolności 337 Zabrze 41-800, Polska	<u>und in Kopie zusätzlich an:</u> DB Cargo AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin
TEL.: (+48) 32 788 91 76; (+48) 32 788 91 18	(+49) 30 297 54 615
FAX: (+48) 32 370 19 64	(+49) 30 297 54 619
E-Mail: <a href="mailto:dbcargo.pl@deutschebahn.com">dbcargo.pl@deutschebahn.com</a>	<a href="mailto:yekaterina.ryabushko(at)deutschebahn.com">yekaterina.ryabushko(at)deutschebahn.com</a>
Unternehmen	Abkürzung
<b>ОАО Русские железные дороги</b>	<b>RZD</b>
Adresse: RU-107174, Moskau, Novaja-Basmanaja-Str. 2 Departement für internationale Zusammenarbeit	
TEL.: (+7) 499 262 1628	
(+7) 499 260 1076	
FAX: (+7) 499 262 2880	
E-Mail: <a href="mailto:rennela(at)center.rzd.ru">rennela(at)center.rzd.ru</a> <a href="mailto:polus(at)css-rzd.ru">polus(at)css-rzd.ru</a>	
Unternehmen	Abkürzung
<b>Estnische Eisenbahnen</b> (AS Eesti Raudtee)	<b>EVR</b>
Adresse: Marketingdienst AG Estnische Eisenbahn AS Eesti Raudtee Pikk tn 36, EE-15073 Tallinn	
TEL.: (+372) 615 86 96	
FAX: (+372) 618 85 99	
E-Mail: <a href="mailto:raudtee(at)evr.ee">raudtee(at)evr.ee</a>	
Unternehmen	Abkürzung
<b>Staatliche Verwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine</b>	<b>UZ</b>
<u>Hauptabteilung für kommerzielle Fragen</u>	<u>Staatliches Unternehmen «Ukrainisches Zentrum für Transport und Logistik» (GP UTLZ)</u>
Adresse: Tverskaya Strasse 5, Kiev-150, MSP 03680, Ukraine	Fedorova Strasse 32, Kiev, MSP 03050, Ukraine
TEL.: (+380) 44 465 12 32	(+380) 44 465 32 66
(+380) 44 465 12 94	(+380) 44 465 19 87
FAX: (+380) 44 465 12 57	(+380) 44 406 13 31
	(+380) 44 406 93 88
E-Mail: <a href="mailto:cmku4(at)lotus.uz.gov.ua">cmku4(at)lotus.uz.gov.ua</a> <a href="mailto:cmu(at)uz.gov.ua">cmu(at)uz.gov.ua</a>	<a href="mailto:uslovia(at)utlc-uz.com">uslovia(at)utlc-uz.com</a> <a href="mailto:sprotsenko@utlc-uz.com">sprotsenko@utlc-uz.com</a> <a href="mailto:y.andriychuk(at)lotus.uz.gov.ua">y.andriychuk(at)lotus.uz.gov.ua</a>
Bemerkungen: Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1, 14.2.3	Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.2, 14.3

Unternehmen	Abkürzung
<b>Georgische Eisenbahn</b>	<b>GR</b>
Adresse:	Kommerzieller Dienst des Departements für Güterverkehr Tamar Mepe Strasse 15 0112 Tbilissi. Georgien
TEL.:	(+995) 32 56 31 45 (+995) 32 56 32 14
FAX:	(+995) 32 56 44 45 (+995) 32 56 45 14
E-Mail:	<a href="mailto:gjincharadze(at)railway.ge">gjincharadze(at)railway.ge</a> <a href="mailto:tsikhelashvili(at)railway.ge">tsikhelashvili(at)railway.ge</a>
Unternehmen	Abkürzung
<b>PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Aktiengesellschaft Polnische Eisenbahnlینien)</b>	<b>PKP PLK S.A.</b>
Adresse:	Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Verkehrsleitungszentrum Targowa Strasse 74 PL-03-734 Warschau
TEL.:	(+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00
FAX:	(+48) 22 473 35 68
E-Mail:	<a href="mailto:elzbieta.pawlowska(at)plk-sa.pl">elzbieta.pawlowska(at)plk-sa.pl</a>
<b>Bemerkungen:</b>	
Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1. a), b), c), d), g)	
	eilung für Internationale Angelegenheiten
Unternehmen	Abkürzung
<b>PKP CARGO Spółka Akcyjna (PKP Cargo AG)</b>	<b>PKP CARGO S.A.</b>
Adresse:	Biuro Polityki Handlowej Wydział Spraw Międzynarodowych Verkaufspolitik - Abteilung für Internationale Angelegenheiten Grójecka Strasse 17 PL-02-021 Warschau
TEL.:	(+48) 22 391 47 68 (+48) 22 474 45 91
FAX:	(+48) 22 474 45 95
E-Mail:	<a href="mailto:m.rutkowska(at)pkp-cargo.eu">m.rutkowska(at)pkp-cargo.eu</a> <a href="mailto:e.przedziecka(at)pkp-cargo.eu">e.przedziecka(at)pkp-cargo.eu</a>
<b>Bemerkungen:</b>	
Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 und 14.2.4	
Unternehmen	Abkürzung
<b>PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (PKP Hüttenbreitspurlinien GmbH)</b>	<b>PKP LHS Sp. z o.o.</b>
Adresse:	PKP LHS Sp. z o.o. Szczepieszka Strasse 11 PL-22-400 Zamość
Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 und 14.2.4 auf der Strecke Sławków LHS – Hrubieszów LHS:	
TEL.:	(+48) 84 532 13 65
FAX:	(+48) 84 532 13 65
E-Mail:	<a href="mailto:j.nowak(at)pkp-lhs.pl">j.nowak(at)pkp-lhs.pl</a>
Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1. a), b), c), d), g) auf der Strecke Sławków LHS – Hrubieszów LHS:	
TEL.:	(+48) 84 532 13 05
FAX:	(+48) 84 532 13 50
E-Mail:	<a href="mailto:e.gliwinska(at)pkp-lhs.pl">e.gliwinska(at)pkp-lhs.pl</a>

Unternehmen	Abkürzung
<b>Bartex Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością</b> Gesellschaft mit begrenzter Haftung BARTEX	<b>Bartex Sp. Z o.o.</b>
Adresse: Chruściel 4, 14-526 Płoskinia, Polska TEL.: (+48) 52 375 88 55 FAX: (+48) 52 345 30 46 E-Mail: <a href="mailto:sekretariat(at)bartex-paliwa.pl">sekretariat(at)bartex-paliwa.pl</a>	
<b>Bemerkungen:</b> Bewilligung gemäss dem Punkt 14.2.1. a) auf dem Abschnitt Mamonowo – Chruściel	
Unternehmen	Abkürzung
<b>Nationale Gesellschaft Eisenbahn Güterverkehr "CFR Marfă" – S.A.</b>	<b>CFR Marfă</b>
Adresse: <u>Direktion Verkehr</u> Büro Verkehr Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Postleitzahl 010873, Bukarest, Sektor 1, Rumänien	<u>Logistikzentrum Kundendienst</u> Büro Intermodal Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Postleitzahl 010873, Bukarest, Sektor 1, Rumänien
TEL.: (+40) 372 840 056 FAX: (+40) 21 225 11 71 E-Mail: <a href="mailto:victor.nicolescu(at)cfrmarfa.com">victor.nicolescu(at)cfrmarfa.com</a> <a href="mailto:virginia.pislaru(at)cfrmarfa.com">virginia.pislaru(at)cfrmarfa.com</a>	+ (40) 21 225 11 95 + (40) 21 225 12 95 <a href="mailto:petrica.ioan(at)cfrmarfa.com">petrica.ioan(at)cfrmarfa.com</a>
Unternehmen	Abkürzung
<b>Grup Feroviar Romăn S.A. (GFR)</b>	<b>GFR S.A.</b>
Adresse: Calea Victoriei, no 114, District 1, Bucharest	
<u>Operating department</u> Mr. Adrian Andon, Operating Manager	<u>Commercial department</u> Mr. Amedeo Neculcea, Chief office
TEL.: (+40) 21 3183090 FAX: (+40) 21 3183091 E-Mail: <a href="mailto:adrian.andon(at)gfr.ro">adrian.andon(at)gfr.ro</a>	(+40) 21 3183090 (+40) 21 3183091 <a href="mailto:amedeo.neculcea(at)gfr.ro">amedeo.neculcea(at)gfr.ro</a>
Unternehmen	Abkürzung
<b>Latvijas Dzelzeceļš</b>	<b>LDZ</b>
Adresse: Gogola Ielā 3, Rīgā, LV-1547, Latvia Abteilung Güterverkehr	
TEL.: (+371) 672 34 208 FAX: (+371) 672 34 214 E-Mail: <a href="mailto:cargo(at)ldz.lv">cargo(at)ldz.lv</a>	
Unternehmen	Abkürzung
<b>Rail Cargo Hungaria Zrt.</b>	<b>RCH</b>
Adresse: Rail Cargo Hungaria Zrt. Service Center Záhony Europa tér 7. HU-4625 Záhony Republik Ungarn	<u>Handelt es sich nicht um Transporte über Záhony (Eperjeske)</u> Rail Cargo Hungaria Zrt. Auftragsmanagement Váci út 92 HU-1133 Budapest Republik Ungarn
TEL.: (+36) 1 513 31 88 FAX: (+36) 45 425 160 E-Mail: <a href="mailto:erika.kun(at)railcargo.hu">erika.kun(at)railcargo.hu</a>	(+36) 1 512 7423 (+36) 1 512 7793 <a href="mailto:istvan.lovei(at)railcargo.hu">istvan.lovei(at)railcargo.hu</a>

Unternehmen	Abkürzung
<b>Rail Cargo Carrier Kft.</b>	<b>RCC</b>
Adresse: Rail Cargo Carrier Kft. Váci út 92, HU-1133 Budapest Republik Ungarn	
TEL.:	
FAX:	
E-Mail:	
Unternehmen	Abkürzung
<b>Rail Cargo Austria</b>	<b>RCA</b>
Adresse: Frau Agnes Stefcikova	
TEL.: (+43) 664 215 6949	
FAX:	
E-Mail: <a href="mailto:agnes.stefcikova(at)railcargo.at">agnes.stefcikova(at)railcargo.at</a>	
Unternehmen	Abkürzung
<b>Slovenske železnice, d.o.o.</b>	<b>SŽ</b>
Adresse: SŽ-Tovorni promet, d.o.o. (Güterverkehr) Kolodvorska 11 SI-1000 Ljubljana	
TEL.: (+386) 1 291 4173	
FAX: (+386) 1 291 4851	
E-Mail: <a href="mailto:blaz.kovac(at)slo-zeleznice.si">blaz.kovac(at)slo-zeleznice.si</a>	
Unternehmen	Abkürzung
Geschlossene Aktiengesellschaft <b>„Aserbaidsschanische Eisenbahnen“</b>	<b>AZ</b>
Adresse: Departement der Güterbeförderungen Dilara Aliyeva, 230 AZ-1010 Baku Aserbaidsschan	
TEL.: (+994) 12 499 4488 (+994) 12 499 4705	
FAX: (+994) 12 499 6627 (+994) 12 499 6067	
E-Mail: <a href="mailto:elmar(at)railway.gov.az">elmar(at)railway.gov.az</a>	
Unternehmen	Abkürzung
<b>SNCF Fret</b>	<b>SNCF</b>
Adresse: Internationale Direktion 24, rue Villeneuve FR-92583 Clichy Frankreich	
TEL.: (+33) 1 80 46 25 47	
FAX: (+33) 1 80 46 20 50	
E-Mail: <a href="mailto:xavier.wanderpepen(at)snCF.fr">xavier.wanderpepen(at)snCF.fr</a>	
Unternehmen	Abkürzung
<b>Nationale Gesellschaft „Kasachstan Temir Zholy“ AG</b>	<b>KZH</b>
Adresse: Filiale „NK KTZ“ AG – „Direktion des Beförderungsprozesses“ Str. Kunaeva 6 KZ-010000 Astana	
TEL.: (+7) 7172 60 30 32	
FAX: (+7) 7172 60 32 39	
E-Mail: <a href="mailto:temirzhol(at)railways.kz">temirzhol(at)railways.kz</a>	

Unternehmen	Abkürzung
<b>Baltic Port Rail Mukran GmbH</b>	<b>BPRM</b>
Adresse: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran	
TEL.: (+49) 38392 55231	
FAX: (+49) 38392 55240	
E-Mail: <a href="mailto:info(at)baltic-rail-mukran.com">info(at)baltic-rail-mukran.com</a>	
Unternehmen	Abkürzung
<b>Staatliches Unternehmen „Eisenbahn Moldawiens“</b>	<b>CFM</b>
Dienststelle Beförderung Adresse: Republik Moldawien, 2012, Chişinău, Vlaicu Pircalab 48	
TEL.: (+37) 322 83 42 75 (+37) 322 83 49 50	
FAX: (+37) 322 22 16 28	
E-Mail: <a href="mailto:ex.im(at)railway.md">ex.im(at)railway.md</a> <a href="mailto:mzo(at)railway.md">mzo(at)railway.md</a>	
Unternehmen	Abkürzung
<b>Closed Joint-Stock Company „South Caucasus Railway“</b>	<b>CJSC „SCR“</b>
Adresse: Tigran Metsi av. 50 Yerevan 0005 Republik Armenien	
TEL.: (+374) 10 57 36 30	
FAX: (+374) 10 57 36 30	
E-Mail: <a href="mailto:mail(at)arway.am">mail(at)arway.am</a>	
Unternehmen	Abkürzung
<b>Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s.</b>	<b>SZDS</b>
Adresse : Na Štepnici 1379/1 SK-960 01 Zvolen Slovakische Republik	
TEL.: (+421) 45 52 43 755	
FAX: (+421) 45 52 43 777	
E-Mail: <a href="mailto:siragi@szds.sk">siragi@szds.sk</a>	
Unternehmen	Abkürzung
<b>AB DFDS Seaways Litauen</b>	<b>DFDS Seaways LT</b>
Adresse: Šaulių Str. 19 LT-92233 Klaipėda Litauen	
TEL.: (+370) 46 395 000	
FAX: (+370) 46 395 252	
E-Mail: <a href="mailto:info.lt@dfds.com">info.lt@dfds.com</a>	
Unternehmen	Abkürzung
<b>Railtrans International, s.r.o.</b>	<b>Railtrans International</b>
Adresse: Trnavská cesta SK-920 4 Leopoldov Slowakische Republik	
MOBIL: (+421) 915 291 562	
FAX: (+421) 2 44 45 26 79	
E-Mail: <a href="mailto:antalikova@railtrans.eu">antalikova@railtrans.eu</a>	

Unternehmen	Abkürzung
<b>ERS Railways B.V.</b>	<b>ERS Railways</b>
Adresse: Waalhaven Zuidzijde 2B, NL-3088 HH Rotterdam Niederlande	
TEL.:	
FAX:	
E-Mail:	
Unternehmen	Abkürzung
<b>UNICOM TRANZIT</b>	<b>UTZ</b>
Adresse: Str. Campul Pipera, nr. 125/9 Voluntari, Jud. Ilfov 077190 Rumänien	
<u>Abteilung für Verkehr</u>	
TEL.: (+40) 21 233 33 28	
FAX: (+40) 21 232 98 85	
E-Mail: <a href="mailto:mihai.olaru@unicom-group.ro">mihai.olaru(at)unicom-group.ro</a>	
Unternehmen	Abkürzung
<b>Prvá Slovenská železničná, a.s.</b>	<b>PSZ</b>
Adresse: Ružová dolina 10 821 09 Bratislava SK	
TEL.: (+421) 366345654	
FAX: (+421) 366304131	
E-Mail: <a href="mailto:masjar@psz.sk">masjar@psz.sk</a>	
Unternehmen	Abkürzung
<b>MMV Rail Romania</b>	<b>MMV</b>
Adresse: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca RO	
TEL.: (+40) 371 320 425	
FAX: (+40) 371 320 425	
E-Mail: <a href="mailto:office@mmvrail.ro">office@mmvrail.ro</a>	
Unternehmen	Abkürzung
<b>B Logistics NV</b>	
Adresse: Legal dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Brüssel Belgien	
TEL.: (+32) 2 432 90 00	
FAX: (+32) 2 432 90 05	
E-Mail: <a href="mailto:info@blogistics.be">info@blogistics.be</a>	

Unternehmen

Abkürzung

---

**Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.**

---

Adresse: 43, Bregalnitsa Str  
1303 Sofia  
Bulgarien

TEL.: (+359) 895 487 507

E-Mail: [popov.pencho@railcargo.com](mailto:popov.pencho@railcargo.com)

---

**B. Bewilligungen gemäss dem Punkt 14.3.1 dieses Handbuchs**

Unternehmen	Abkürzung
<b>BDZ Cargo EOOD</b>	<b>BDZ TP</b>
Adresse: BDZ Cargo EOOD Ivan Vazov Strasse 3 BG-1080 Sofia Bulgarien	
TEL.: (+359) 2 981 81 85 (+359) 2 932 41 01	
FAX: (+359) 2 932 42 01	
E-Mail: <a href="mailto:nbhristov(at)bdz.bg">nbhristov(at)bdz.bg</a>	
Unternehmen (Infrastrukturbetreiber)	Abkürzung
<b>PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Aktiengesellschaft Polnische Eisenbahnlینien)</b>	<b>PKP PLK S.A.</b>
Adresse: Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Verkehrsleitzentrum Targowa Strasse 74 PL-03-734 Warschau	
TEL.: (+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00	
FAX: (+48) 22 473 35 68	
E-Mail: <a href="mailto:elzbieta.pawlowska(at)plk-sa.pl">elzbieta.pawlowska(at)plk-sa.pl</a>	
<b>Bemerkungen:</b> Gilt nur für aussergewöhnliche Sendungen	
Unternehmen	Abkürzung
<b>PKP CARGO Spółka Akcyjna (PKP CARGO AG)</b>	<b>PKP CARGO S.A.</b>
Adresse: Biuro Polityki Handlowej Wydział Spraw Międzynarodowych Verkaufspolitik - Abteilung für Internationale Angelegenheiten Grójecka Strasse 17 PL-02-021 Warschau	
TEL.: (+48) 22 391 47 68 (+48) 22 474 45 91	
FAX: (+48) 22 474 45 95	
E-Mail: <a href="mailto:m.rutkowska(at)pkp-cargo.eu">m.rutkowska(at)pkp-cargo.eu</a> <a href="mailto:e.przedziecka(at)pkp-cargo.eu">e.przedziecka(at)pkp-cargo.eu</a>	
<b>Bemerkungen:</b> Gilt nicht für aussergewöhnliche Sendungen	
Unternehmen	Abkürzung
<b>PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (PKP Hüttenbreitpurlinien GmbH)</b>	<b>PKP LHS Sp. z o.o.</b>
Adresse: PKP LHS GmbH Szczepieszka Strasse 11 PL-22-400 Zamość	
Bewilligungen auf der Strecke Sławków LHS – Hrubieszów LHS mit Ausnahme der aussergewöhnlichen Sendungen:	
TEL.: (+48) 84 532 13 65	
FAX: (+48) 84 532 13 65	
E-Mail: <a href="mailto:j.nowak(at)pkp-lhs.pl">j.nowak(at)pkp-lhs.pl</a>	
Bewilligungen für aussergewöhnliche Sendungen auf der Strecke Sławków LHS – Hrubieszów LHS:	
TEL.: (+48) 84 532 13 05	
FAX: (+48) 84 532 13 50	
E-Mail: <a href="mailto:e.gliwinska(at)pkp-lhs.pl">e.gliwinska(at)pkp-lhs.pl</a>	

Unternehmen	Abkürzung
<b>Nationale Gesellschaft Eisenbahn Güterverkehr "CFR Marfă" – S.A.</b>	<b>CFR Marfă</b>
<p>Direktion Verkehr Büro Verkehr Adresse: Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Postleitzahl 010873, Bukarest, Sektor 1, Rumänien</p> <p>TEL.: (+40) 372 840 056 FAX: (+40) 21 225 11 71 E-Mail: <a href="mailto:victor.nicolescu(at)cfmarmarfa.com">victor.nicolescu(at)cfmarmarfa.com</a> <a href="mailto:virginia.pislaru(at)cfmarmarfa.com">virginia.pislaru(at)cfmarmarfa.com</a></p>	<p><u>Logistikzentrum Kundendienst</u> Büro Intermodal Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Postleitzahl 010873, Bukarest, Sektor 1, Rumänien</p> <p>+ (40) 21 225 11 95 + (40) 21 225 12 95 <a href="mailto:petrica.ioan(at)cfmarmarfa.com">petrica.ioan(at)cfmarmarfa.com</a></p>
Unternehmen	Abkürzung
<b>AB „Lietuvos geležinkeliai“ Kroviniu vezimo direkcija</b>	<b>LG</b>
<p>Adresse: Direktion für Güterbeförderungen Mindaugo g. 12, LT-03603 Vilnius Republik Litauen</p> <p>TEL.: (+370) 5 269 31 01 (+370) 5 269 31 12 FAX: (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-Mail: <a href="mailto:cargo(at)litrail.lt">cargo(at)litrail.lt</a></p>	
Unternehmen	Abkürzung
<b>Rail Cargo Hungaria Zrt.</b>	<b>RCH</b>
<p>Adresse: Rail Cargo Hungaria Zrt. Service Center Záhony Europa tér 7. HU-4625 Záhony Republik Ungarn</p> <p>TEL.: (+36) 1 513 31 88 FAX: (+36) 45 425 160 E-Mail: <a href="mailto:erika.kun(at)railcargo.hu">erika.kun(at)railcargo.hu</a></p>	<p><u>Handelt es sich nicht um Transporte über Záhony (Eperjeske)</u> Rail Cargo Hungaria Zrt. Auftragsmanagement Váci út 92 HU-1133 Budapest Republik Ungarn</p> <p>(+36) 1 512 7423 (+36) 1 512 7793 <a href="mailto:istvan.lovei(at)railcargo.hu">istvan.lovei(at)railcargo.hu</a></p>
Unternehmen	Abkürzung
<b>Geschlossene Aktiengesellschaft „Aserbaidsschanische Eisenbahnen“</b>	<b>AZ</b>
<p>Adresse: Departement der Güterbeförderungen Dilara Aliyeva, 230 AZ-1010 Baku Aserbaidsschan</p> <p>TEL.: (+994) 12 499 4488 (+994) 12 499 4705 FAX: (+994) 12 499 6627 (+994) 12 499 6067 E-Mail: <a href="mailto:elmar(at)railway.gov.az">elmar(at)railway.gov.az</a></p>	

Unternehmen	Abkürzung
<b>Baltic Port Rail Mukran GmbH</b>	<b>BPRM</b>
Adresse:	Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran
TEL.:	(+49) 38392 55231
FAX:	(+49) 38392 55240
E-Mail:	<a href="mailto:info@baltic-rail-mukran.com">info(at)baltic-rail-mukran.com</a>



## Anlage 5

(Zu Punkt 19 dieses Handbuchs)

# Muster des Frachtbriefs CIM/SMGS

(Format: A4)





73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего взъясать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего взъясать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно взъясать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

<sup>1</sup> Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.  
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

<sup>2</sup> Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

<sup>1</sup> Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.  
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

<sup>2</sup> Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs  
Подпись – Unterschrift

2

<b>37 Накладная ЦИМ/СМГС</b> <b>Frachtbrief CIM/SMGS</b>		<b>Дорожная ведомость</b> <b>Frachtkarte</b>		40	41	42	43		
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		<b>1</b> Отправитель (Наименование, адрес, страна) <sup>1</sup> Absender (Name, Anschrift, Land) <sup>1</sup>		<b>2</b> <b>3</b> Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		<b>7</b> Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		<b>8</b> Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
<b>4</b> Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		<b>5</b> <b>6</b> Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		<b>9</b> Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		<b>16</b> Место приёма Übernahmeort		<b>17</b>	
<b>10</b> Место доставки Ablieferungsort		<b>11</b> <b>12</b>		Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		<b>18</b> Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS		б) Линия ЦИМ Strecke CIM	
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		<b>13</b> Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen <b>14</b>		<b>19</b> № вагона – Wagen Nr.		<b>48</b> Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung		через – durch	
<b>15</b> Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		<b>20</b> Наименование груза Bezeichnung des Gutes		<b>21</b> Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		<b>22</b> РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		<b>23</b> Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		<b>24</b> Масса определена отправителем Masse Absender		<b>26</b> Отметки таможен Zollamtliche Vermerke		<b>27</b> Ценность груза Wert des Gutes	
Число мест Stückzahl		<b>25</b> Отправка Sendung		<b>28</b> Идентификация Identifikation		<b>38</b> Масса определена железной дорогой Masse Bahn		<b>39</b> Проверка Überprüfung	
Пломбы – Verschlüsse		<b>29</b> Место переправки <sup>2</sup> – Neuaufgabeort <sup>2</sup>		<b>30</b> Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		<b>31</b> Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch	
<b>49</b> Линия Strecke		<b>50</b> <b>51</b> <b>52</b> <b>53</b> <b>54</b> <b>55</b> <b>56</b> <b>57</b>		<b>58</b> Сборы Gebühren		<b>32</b> Код оплаты Frankaturcode		<b>33</b> Маршруты – Leitungswege	
<b>49</b> Линия Strecke		<b>50</b> <b>51</b> <b>52</b> <b>53</b> <b>54</b> <b>55</b> <b>56</b> <b>57</b>		<b>58</b> Сборы Gebühren		<b>34</b> Таможенное оформление – Zollbehandlung		<b>35</b> Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>68</b> Предоставлен Bereitgestellt	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>69</b> Идентификация Identifikation	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>70</b> Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>71</b> Подтверждение получения Empfangsbescheinigung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>72</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>73</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>74</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>75</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>76</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>77</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>78</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>79</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>80</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>81</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>82</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>83</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>84</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>85</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>86</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>87</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>88</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>89</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>90</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>91</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>92</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>93</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>94</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>95</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>96</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>97</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>98</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>99</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer		<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>100</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung

107' Всего вззять с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)      Подпись – Unterschrift

109' Всего вззять с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)      Подпись – Unterschrift

112 Дополнительно вззять с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben

<sup>1</sup> Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.  
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

<sup>2</sup> Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

<sup>1</sup> Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.  
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

<sup>2</sup> Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs  
Подпись – Unterschrift



73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего взимать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего взимать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно взимать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

<sup>1</sup> Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.  
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

<sup>2</sup> Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

<sup>3</sup> Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.  
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

<sup>4</sup> Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs  
Подпись – Unterschrift

Дубликат накладной  
Frachtbriefdoppel

ЦИМ 5 СМГС 3

4

<b>37 Накладная ЦИМ/СМГС</b> <b>Frachtbrief CIM/SMGS</b>		<b>Лист выдачи груза</b> <b>Ablieferschein</b>		40	41	42	43				
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.  Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		<b>1</b> Отправитель (Наименование, адрес, страна) <sup>1</sup> Absender (Name, Anschrift, Land) <sup>1</sup>		<b>2</b>   Электронная почта – E-Mail  Тел. – Tel.  Факс – Fax		<b>7</b> Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		<b>8</b> Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.			
<b>4</b> Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		<b>5</b>   Электронная почта – E-Mail  Тел. – Tel.  Факс – Fax		<b>9</b> Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		<b>16</b> Место приёма Übernahmeort		<b>17</b>			
<b>10</b> Место доставки Ablieferungsort		<b>11</b>		<b>12</b>		Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		<b>18</b> Транзитное фактурирование – Transitfakturierung а) СМГС – SMGS б) Линия ЦИМ Strecke CIM через – durch			
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		<b>13</b> Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen   <b>14</b>		<b>19</b> № вагона – Wagen Nr.		<b>48</b> Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung		<b>15</b> Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke			
<b>20</b> Наименование груза Bezeichnung des Gutes  Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung Груз Gut		<b>21</b> Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да ja <input type="checkbox"/>		<b>22</b> РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS да ja <input type="checkbox"/>		<b>23</b> Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		<b>24</b> Масса определена отправителем Masse Absender		<b>38</b> Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
Пломбы – Verschlüsse		<b>26</b> Отметки таможен Zollamtliche Vermerke		<b>27</b> Ценность груза Wert des Gutes		<b>39</b> Проверка Überprüfung		<b>25</b> Отправка Sendung <input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung <input type="checkbox"/> контейнерная Container			
<b>49</b> Линия Strecke		<b>50</b>		<b>51</b>		<b>52</b>		<b>53</b>		<b>59</b> Код оплаты Frankaturcode	
<b>54</b>		<b>55</b>		<b>56</b>		<b>57</b>		<b>58</b>		<b>60</b> Маршруты – Leitungswege	
<b>49</b> Линия Strecke		<b>50</b>		<b>51</b>		<b>52</b>		<b>53</b>		<b>61</b> Таможенное оформление – Zollbehandlung	
<b>54</b>		<b>55</b>		<b>56</b>		<b>57</b>		<b>58</b>		<b>62</b> Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. Составлен erstellt durch Месяц – день Monat – Tag	
<b>29</b> Место переправки <sup>2</sup> – Neuaufgabeort <sup>2</sup>		<b>30</b> Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		<b>63</b> Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis Место – Ort		<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift Линия – Strecke В качестве Eigenschaft			
<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>68</b> Предоставлен Bereitgestellt Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		<b>69</b> Идентификация отправки Sendungs- Identifikation Страна – Land Станция – Bahnhof					
Подпись – Unterschrift		<b>70</b> Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		<b>71</b> Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr.					
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja <input type="checkbox"/>		№ получения – Empfangs-Nr.		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		<b>28</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung					
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung					

**113** Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn

**114** Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGS

Календарный штамп  
Tagesstempel

**117** Уведомление получателя о прибытии груза  
Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes

Коммерческий акт № ..... дата  
Tatbestandsaufnahme Nr. .... am .....

составлен станцией  
Ausgestellt vom Bahnhof .....

составлен по причине  
Grund der Ausstellung .....

Подпись  
Unterschrift .....

**118** Выдача груза получателю  
Ablieferung des Gutes an den Empfänger

**115** Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGS

Станция  
Bahnhof .....  
Задержка из-за – Verzögerung wegen .....

Станция  
Bahnhof .....  
Задержка из-за – Verzögerung wegen .....

от ..... час  
von ..... Uhr .....

от ..... час  
von ..... Uhr .....

до ..... час  
bis ..... Uhr .....

до ..... час  
bis ..... Uhr .....

Груз получил (подпись, дата)  
Empfangsbestätigung (Unterschrift und Datum)

**116** Штамп пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

<sup>1</sup> Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.  
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

<sup>2</sup> Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС.  
– в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

<sup>1</sup> Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.  
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.»

<sup>2</sup> Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS.  
– im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

**119** Штамп станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs  
Подпись – Unterschrift

Лист выдачи груза  
Ablieferschein

**4**

<b>37 Накладная ЦИМ/СМГС</b> <b>Frachtbrief CIM/SMGS</b>		Лист уведомления о прибытии груза/Таможня Empfangsschein/Zoll		<b>ЦИМ</b> <b>CIM</b>	<b>3</b>	<b>СМГС</b> <b>SMGS</b>	<b>5</b>	40 ..... 44 .....	41 ..... 45 .....	42 ..... 46 .....	43 ..... 47 .....
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.  Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		<b>1</b> Отправитель (Наименование, адрес, страна) <sup>1</sup> Absender (Name, Anschrift, Land) <sup>1</sup>		<b>2</b> ..... <b>3</b> .....		<b>7</b> Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		<b>8</b> Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.			
Подпись Unterschrift		<b>4</b> Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		<b>5</b> ..... <b>6</b> .....		<b>9</b> Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		<b>16</b> Место приёма Übernahmeort		<b>17</b> .....	
<b>10</b> Место доставки Ablieferungsort		<b>11</b> .....		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		Место приёма Übernahmeort		Место приёма Übernahmeort	
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		<b>13</b> Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		<b>14</b> .....		Станция отправления – Versandbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn	
<b>15</b> Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		<b>20</b> Наименование груза Bezeichnung des Gutes		<b>21</b> Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		<b>22</b> РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl		<b>23</b> Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		<b>24</b> Масса определена отправителем Masse Absender		<b>26</b> Отметки таможи Zollamtliche Vermerke	
Пломбы – Verschlüsse		<b>25</b> Отправка Sendung		<input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung		<input type="checkbox"/> контейнерная Container		<b>27</b> Ценность груза Wert des Gutes		<b>38</b> Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
<b>29</b> Место переправки <sup>2</sup> – Neuaufgabeort <sup>2</sup>		<b>30</b> Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		<b>31</b> .....		<b>32</b> .....		<b>33</b> .....		<b>34</b> .....	
<b>35</b> .....		<b>36</b> .....		<b>37</b> .....		<b>38</b> .....		<b>39</b> Проверка Überprüfung		<b>40</b> .....	
<b>41</b> .....		<b>42</b> .....		<b>43</b> .....		<b>44</b> .....		<b>45</b> .....		<b>46</b> .....	
<b>47</b> .....		<b>48</b> .....		<b>49</b> .....		<b>50</b> .....		<b>51</b> .....		<b>52</b> .....	
<b>53</b> .....		<b>54</b> .....		<b>55</b> .....		<b>56</b> .....		<b>57</b> .....		<b>58</b> .....	
<b>59</b> .....		<b>60</b> .....		<b>61</b> .....		<b>62</b> .....		<b>63</b> .....		<b>64</b> .....	
<b>65</b> .....		<b>66</b> .....		<b>67</b> .....		<b>68</b> .....		<b>69</b> .....		<b>70</b> .....	
<b>71</b> .....		<b>72</b> .....		<b>73</b> .....		<b>74</b> .....		<b>75</b> .....		<b>76</b> .....	
<b>77</b> .....		<b>78</b> .....		<b>79</b> .....		<b>80</b> .....		<b>81</b> .....		<b>82</b> .....	
<b>83</b> .....		<b>84</b> .....		<b>85</b> .....		<b>86</b> .....		<b>87</b> .....		<b>88</b> .....	
<b>89</b> .....		<b>90</b> .....		<b>91</b> .....		<b>92</b> .....		<b>93</b> .....		<b>94</b> .....	
<b>95</b> .....		<b>96</b> .....		<b>97</b> .....		<b>98</b> .....		<b>99</b> .....		<b>100</b> .....	

**113** Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn

<b>114</b> Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGS	Календарный штемпель Tagesstempel	
Коммерческий акт № ..... дата ..... Tatbestandsaufnahme Nr. .... am .....  составлен станцией Ausgestellt vom Bahnhof .....  составлен по причине Grund der Ausstellung .....  Подпись Unterschrift .....		

<b>115</b> Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGS			
Станция Bahnhof ..... Задержка из-за – Verzögerung wegen .....	Станция Bahnhof ..... Задержка из-за – Verzögerung wegen .....		
от ..... час ..... von ..... Uhr .....	от ..... час ..... von ..... Uhr .....		
до ..... час ..... bis ..... Uhr .....	до ..... час ..... bis ..... Uhr .....		

**116** Штемпель пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe


<p><sup>1</sup> Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p><sup>2</sup> Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС. – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>	<p><sup>1</sup> Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.»</p> <p><sup>2</sup> Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS. – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p> <p>Лист уведомления о прибытии груза/ Таможня Empfangsschein/Zoll</p>	<p><b>119</b> Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs Подпись – Unterschrift</p>
CIM <b>3</b> CIM	SMGS <b>5</b> SMGS	

<b>37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS</b>		<b>Лист уведомления об отправке груза Versandschein</b>		<b>6</b>	40 44	41 45	42 46	43 47
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.  Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		<b>1</b> Отправитель (Наименование, адрес, страна) <sup>1</sup> Absender (Name, Anschrift, Land) <sup>1</sup>  <b>2</b>  <b>3</b>  Электронная почта – E-Mail  Тел. – Tel.  Факс – Fax		<b>7</b> Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		<b>8</b> Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.		
<b>4</b> Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)  Подпись Unterschrift		<b>5</b>  <b>6</b>  Электронная почта – E-Mail  Тел. – Tel.  Факс – Fax		<b>9</b> Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere		<b>16</b> Место приёма Übernahmeort		<b>17</b>
<b>10</b> Место доставки Ablieferungsort		<b>11</b>  <b>12</b>		Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		<b>18</b> Транзитное фактурирование – Transitfakturierung а) СМГС – SMGS б) Линия ЦИМ Strecke CIM через – durch		
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		<b>13</b> Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen  <b>14</b>		<b>19</b> № вагона – Wagen Nr.		<b>48</b> Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung		
<b>15</b> Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		<b>20</b> Наименование груза Bezeichnung des Gutes  Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung Груз : Gut		<b>21</b> Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да ja <input type="checkbox"/>		<b>22</b> РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS да ja <input type="checkbox"/>		<b>23</b> Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code
Пломбы – Verschlüsse		<b>24</b> Масса определена отправителем Masse Absender		<b>25</b> Отправка Sendung <input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung <input type="checkbox"/> контейнерная Container		<b>26</b> Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		<b>27</b> Ценность груза Wert des Gutes
<b>28</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		<b>29</b> Место переправки <sup>2</sup> – Neuaufgabeort <sup>2</sup>		<b>30</b> Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		<b>31</b> Код оплаты Frankaturcode		<b>32</b> Проверка Überprüfung
<b>33</b> Маршруты – Leitungswege		<b>34</b> Таможенное оформление – Zollbehandlung		<b>35</b> Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch		Месяц – день Monat – Tag
<b>36</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>37</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>38</b> Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis		Место – Ort		<b>39</b> В качестве Eigenschaft
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift		Линия – Strecke		<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		В качестве Eigenschaft
<b>66</b> б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja <input type="checkbox"/>		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>68</b> Предоставлен Bereitgestellt Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		<b>69</b> Идентификация отправки Sendungs- Identifikation		Страна – Land Станция – Bahnhof
Подпись – Unterschrift		<b>67</b> № получения – Empfangs-Nr.		<b>70</b> Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		<b>70</b> Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		<b>28</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81 82 83			94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81 82 83			94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81 82 83			94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81 82 83			94	96	97
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108 109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего взискать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего взискать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно взискать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

<sup>1</sup> Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.  
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

<sup>2</sup> Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

<sup>3</sup> Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.  
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

<sup>4</sup> Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Лист уведомления об отправке груза  
Versandschein

**6**

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs  
Подпись – Unterschrift



## **Anlage 5.1**

(Zu Punkt 19 Absatz 2 dieses Handbuchs)

# **Muster der zusätzlichen Frachtkarte des Frachtbriefs CIM/SMGS**

(Format: A4)



Заполняется отправителем  
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen  
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

<b>37 Накладная ЦИМ/СМГС</b> <b>Frachtbrief CIM/SMGS</b>		<b>Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр)</b> <b>Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)</b>		40	41	42	43		
				44	45	46	47		
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		<b>1</b> Отправитель (Наименование, адрес, страна) <sup>1</sup> Absender (Name, Anschrift, Land) <sup>1</sup>		<b>2</b> <b>3</b> Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		<b>7</b> Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		<b>8</b> Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
<b>4</b> Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		<b>5</b> <b>6</b> Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		<b>9</b> Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		<b>16</b> Место приёма Übernahmeort		<b>17</b>	
<b>10</b> Место доставки Ablieferungsort		<b>11</b> <b>12</b>		Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		<b>18</b> Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS		b) Линия ЦИМ Strecke CIM	
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		<b>13</b> Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen <b>14</b>		<b>19</b> № вагона – Wagen Nr.		<b>48</b> Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung		через – durch	
<b>15</b> Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		<b>20</b> Наименование груза Bezeichnung des Gutes		<b>21</b> Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		<b>22</b> РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		<b>23</b> Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl		<b>24</b> Масса определена отправителем Masse Absender		<b>26</b> Отметки таможи Zollamtliche Vermerke	
Пломбы – Verschlüsse		<b>25</b> Отправка Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		да ja <input type="checkbox"/>		повагонная Wagenladung	
<b>26</b> Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		<b>27</b> Ценность груза Wert des Gutes		контейнерная Container		<b>28</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		<b>38</b> Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
<b>39</b> Проверка Überprüfung		<b>49</b> Линия Strecke		<b>50</b> <b>51</b>		<b>52</b> <b>53</b>		<b>54</b> <b>55</b> <b>56</b> <b>57</b>	
<b>58</b> Сборы Gebühren		<b>59</b> Код оплаты Frankaturcode		<b>60</b> Маршруты – Leitungswege		<b>61</b> Таможенное оформление – Zollbehandlung		<b>62</b> Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.	
<b>63</b> Место переправки <sup>2</sup> – Neuaufgabeort <sup>2</sup>		<b>64</b> Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		<b>65</b> Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis		Составлен erstellt durch		Месяц – день Monat – Tag	
<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift		Линия – Strecke		<b>66</b> а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum	
<b>66</b> б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>68</b> Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		<b>69</b> Идентификация отправки Sendungs- Identifikation	
Подпись – Unterschrift		<b>69</b> Идентификация отправки Sendungs- Identifikation		<b>70</b> Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		Страна – Land		Станция – Bahnhof	
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		<b>70</b> Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		<b>71</b> Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.	
Дата, подпись – Datum, Unterschrift		<b>71</b> Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		<b>72</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		<b>72</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		<b>72</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
110	Курс пересчёта – Umrechnungskurs									
	Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn			Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего взъясать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего взъясать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно взъясать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

<sup>1</sup> Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.  
 Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

<sup>2</sup> Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

<sup>3</sup> Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.  
 Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

<sup>4</sup> Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs  
 Подпись – Unterschrift

Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр)  
 Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)



**Anlage 6**  
(Reserviert)





## Anlage 7.1

(Zu Punkt 20 dieses Handbuchs)

# Erläuterungen zum Ausfüllen und zum Inhalt der Wagennachweisung CIM/SMGS

## 1 Allgemeines

Soweit nichts Abweichendes vereinbart ist, erstellt der Absender die Wagennachweisung CIM/SMGS und übergibt sie dem Beförderer beim Abgang mit dem Frachtbrief CIM/SMGS.

Die Wagennachweisung CIM/SMGS ist in gleicher Anzahl beizugeben, wie der Frachtbrief CIM/SMGS Blätter hat, einschliesslich der zusätzlichen Ausfertigungen der Frachtkarte gemäss Punkt 19 dieses Handbuchs.

Im Feld 19 des Frachtbriefes CIM/SMGS ist folgender Vermerk einzutragen: „Siehe beiliegende Nachweisung“.

## 2 Inhalt

Vorbehaltlich abweichender Vereinbarungen zwischen dem Absender und den Beförderern gelten für das Ausfüllen der Wagennachweisung CIM/SMGS die folgenden Erläuterungen:

a) Felder, die vom Absender auszufüllen sind

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung/ Daten
1	O F	CIM/SMGS	<b>Absender:</b> (Vgl. Feld 1 des Frachtbriefes CIM/SMGS) Code (Vgl. Feld 2 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
2	O F	CIM/SMGS	<b>Empfänger:</b> (Vgl. Feld 4 des Frachtbriefes CIM/SMGS) Code (Vgl. Feld 5 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
3	O	CIM SMGS	<b>Übernahmeort:</b> (einschliesslich Bahnhof und Land) und Datum der Übernahme des Gutes zur Beförderung Versandbahnhof und Bahnabkürzung (Vgl. Feld 16 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
5	O	CIM/SMGS	<b>Ablieferungsort:</b> (Vgl. Feld 10 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
6	F	CIM	<b>Code des Ablieferungsortes:</b> (Vgl. Feld 11 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
7	O	CIM/SMGS	<b>Code des Bahnhofs:</b> (Vgl. Feld 12 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
11	O	CIM/SMGS	<b>Laufende Nr.</b>
12	O	CIM/SMGS	<b>Wagennummer</b> (Vgl. Feld 19 des Frachtbriefes CIM/SMGS)

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung/ Daten
13	K K O K K O K  K K K K	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS SMGS  SMGS  CIM CIM CIM	<b>Bezeichnung des Gutes:</b> (Vgl. Feld 20 des Frachtbriefes CIM/SMGS) Zeichen und Marken der einzelnen Stücke Art der Verpackung des Gutes Bezeichnung des Gutes Angabe der Warennummer nach dem harmonisierten System Verderbliche Güter – siehe Punkt 14.2.2 dieses Handbuchs Anzahl der Versandstücke Gut mit Lademassüberschreitung auf den Eisenbahnen... (wenn es nicht möglich ist, das im Frachtbrief anzugeben) Vermerke über die Verladung und Befestigung des Gutes... (wenn es nicht möglich ist, das im Frachtbrief anzugeben) Movement Reference Number (MRN) Administrative Reference Codes (ARC) Export
14	O	CIM/SMGS	<b>NHM/GNG-Code:</b> (Vgl. Feld 23 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
15	K	CIM/SMGS	<b>RID / Anlage 2 SMGS:</b> (Vgl. Feld 22 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
16	K	CIM/SMGS	<b>Verschlüsse:</b> Anzahl und Bezeichnung der vom Absender, Beförderer und Zollbehörden angebrachten Verschlüsse (Vgl. Felder 20 und 26 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
17	O	CIM/SMGS	<b>Masse</b> festgelegt vom Absender,/Beförderer – <i>nicht zutreffendes streichen</i> (Vgl. Feld 24 oder 38 des Frachtbriefes CIM/SMGS) Bruttomasse des Gutes (einschliesslich Verpackung) getrennt nach NHM/GNG-Code angeben
31	O	SMGS	<b>Gesamtmasse der Sendung</b> (Vgl. Feld 24 des Frachtbriefes CIM/SMGS)

b) Felder, die vom Beförderer bei Abgang auszufüllen sind

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung/ Daten
4	K	CIM	<b>Zollbehandlung:</b> (Vgl. Feld 61 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
8	O	CIM/SMGS	<b>Sendungs-Identifikation:</b> (Vgl. Feld 69 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
9	O	CIM	<b>Leistungswege:</b> (Vgl. Feld 60 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
10	O	SMGS	<b>Tagesstempel Versandbahnhof:</b> (Vgl. Feld 70 des Frachtbriefes CIM/SMGS). Abdruck des Tagesstempels des vertraglichen Beförderers am Versandbahnhof.
18	O	SMGS	<b>Frachtpflichtige Masse:</b> (Vgl. Feld 83 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
19	O	SMGS	<b>Beförderungspreis:</b> (Vgl. Felder 94 und 95 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
20	O	SMGS	<b>Nebengebühren:</b> (Vgl. Felder 98 und 99 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
21	O	SMGS	<b>Total</b> (Vgl. Felder 102 und 103 des Frachtbriefes CIM/SMGS)

c) Feld, das vom Beförderer bei gegebenem Anlass auszufüllen ist

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung/ Daten
30	K	CIM/SMGS	<b>Vermerke</b> des Beförderers (Vgl. Felder 64 und/oder 113 des Frachtbriefes CIM/SMGS)

d) Felder, die vom Beförderer nach Umladung auszufüllen sind

<b>Feld Nr.</b>	<b>Status</b>	<b>Beförderungsvertrag</b>	<b>Feldbezeichnung/ Daten</b>
22	O	CIM/SMGS	<b>Laufende Nr.</b>
23	O	CIM/SMGS	<b>Wagennummer nach Umladung</b> (Vgl. Feld 19 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
24	K	CIM/SMGS	Anzahl und Bezeichnung der bei der Umladung angebrachten Verschlüsse (Vgl. Feld 20 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
25	O	CIM/SMGS	<b>Masse nach Umladung:</b> (Vgl. Feld 48 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
26	O	SMGS	<b>Frachtpflichtige Masse:</b> (Vgl. Feld 83 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
27	O	SMGS	<b>Beförderungspreis:</b> (Vgl. Felder 94 und 97 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
28	O	SMGS	<b>Nebengebühren:</b> (Vgl. Felder 98 und 101 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
29	O	SMGS	<b>Total:</b> (Vgl. Felder 102 und 105 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
32	O	CIM/SMGS	<b>Gesamtmasse nach Umladung:</b> (Vgl. Feld 48 des Frachtbriefes CIM/SMGS)

### 3 Sprachen

Für die Sprachen zur Bezeichnung der Felder und den Inhalt der Wagennachweisung CIM/SMGS gelten die Bestimmungen in Punkt 8 dieses Handbuchs.

### 4 Mittels Drucker erstellte Dokumente

Wird die Wagennachweisung CIM/SMGS mittels Drucker erstellt, sind folgende Bedingungen zu erfüllen:

- Inhalt: keine Abweichung vom Muster
- Darstellung: so wenig Abweichungen vom Muster wie möglich.





## **Anlage 7.2**

(Zu Punkt 20 dieses Handbuchs)

# **Muster der Wagennachweisung CIM/SMGS**









## Anlage 7.3

(Zu Punkt 20 dieses Handbuchs)

# Erläuterungen zur Verwendung und zum Inhalt der Containernachweisung CIM/SMGS

## 1 Allgemeines

Soweit nichts Abweichendes vereinbart ist, erstellt der Absender die Containernachweisung CIM/SMGS und übergibt sie dem Beförderer beim Abgang mit dem Frachtbrief CIM/SMGS.

Die Containernachweisung CIM/SMGS ist in gleicher Anzahl beizugeben, wie der Frachtbrief CIM/SMGS Blätter hat, einschliesslich der zusätzlichen Ausfertigungen der Frachtkarte gemäss Punkt 19 dieses Handbuchs.

Im Feld 19 des Frachtbriefs CIM/SMGS ist folgender Vermerk einzutragen: „Siehe beiliegende Nachweisung“.

## 2 Inhalt

Vorbehaltlich abweichender Vereinbarungen zwischen dem Absender und den Beförderern gelten für das Ausfüllen der Containernachweisung CIM/SMGS die folgenden Erläuterungen:

a) Felder, die vom Absender auszufüllen sind

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung/ Daten
1	O F	CIM/SMGS	<b>Absender</b> (Vgl. Feld 1 des Frachtbriefes CIM/SMGS) Code (Vgl. Feld 2 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
2	O F	CIM/SMGS	<b>Empfänger</b> (Vgl. Feld 4 des Frachtbriefes CIM/SMGS) Code (Vgl. Feld 5 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
3	O	CIM SMGS	<b>Übernahmeort</b> (einschliesslich Bahnhof und Land) und Datum der Übernahme des Gutes zur Beförderung <b>Versandbahnhof und Bahnabkürzung</b> (Vgl. Feld 16 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
5	O	CIM/SMGS	<b>Ablieferungsort</b> (Vgl. Feld 10 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
6	F	CIM	<b>Code des Ablieferungsortes</b> (Vgl. Feld 11 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
7	O	CIM/SMGS	<b>Code des Bahnhofs</b> (Vgl. Feld 12 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
11	O	CIM/SMGS	<b>Laufende Nr.</b>
12	K	CIM/SMGS	<b>Nummer UTI:</b> (Vgl. Feld 20 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
13	K	CIM/SMGS	<b>Typ und Länge</b> (Vgl. Feld 20 des Frachtbriefes CIM/SMGS)

<b>Feld Nr.</b>	<b>Status</b>	<b>Beförderungsvertrag</b>	<b>Feldbezeichnung/ Daten</b>
14	K K O K K O K K K	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS CIM CIM CIM	<b>Bezeichnung des Gutes</b> (Vgl. Feld 20 des Frachtbriefes CIM/SMGS) Zeichen und Marken der einzelnen Fracht Stücke; Art der Verpackung des Gutes; Bezeichnung des Gutes; Angabe der Warennummer nach dem harmonisierten System; Verderbliche Güter – siehe Punkt 14.2.2 dieses Handbuchs; Anzahl der Versandstücke; Movement Reference Number (MRN); Administrative Reference Codes (ARC); Export.
15	O	CIM/SMGS	<b>NHM/GNG-Code</b> (Vgl. Feld 23 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
16	K	CIM/SMGS	<b>RID / Anlage 2 SMGS</b> (Vgl. Feld 22 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
17	O	CIM/SMGS	<b>Masse Absender</b> (Vgl. Feld 24 des Frachtbriefes CIM/SMGS) - Masse des Gutes (inklusive Verpackung) getrennt nach NHM/GNG-Code; - Taramasse UTI <sup>1</sup> ; - Bruttomasse UTI <sup>2</sup> .
18	K	CIM/SMGS	<b>Verschlüsse:</b> Anzahl und Bezeichnung der vom Absender, Beförderer und Zollbehörden angebrachten Verschlüsse (Vgl. Felder 20 und 26 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
19	K	CIM/SMGS	<b>Vom Absender beigefügte Begleitpapiere</b> (Vgl. Feld 9 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
20	O	CIM/SMGS	<b>Wagen-Nr. bei Abgang</b> (Vgl. Feld 19 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
29	O	SMGS	<b>Gesamtmasse der Sendung</b> (Vgl. Feld 24 des Frachtbriefes CIM/SMGS) - Masse des Gutes; - Taramasse UTI <sup>3</sup> ; - Bruttomasse UTI <sup>4</sup> .

b) Felder, die vom Beförderer bei Abgang auszufüllen sind

<b>Feld Nr.</b>	<b>Status</b>	<b>Beförderungsvertrag</b>	<b>Feldbezeichnung/ Daten</b>
4	K	CIM	<b>Zollbehandlung</b> (Vgl. Feld 61 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
8	O	CIM/SMGS	<b>Sendungs-Identifikation</b> (Vgl. Feld 69 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
9	O	CIM	<b>Leitungswege</b> (Vgl. Feld 60 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
10	O	SMGS	<b>Tagesstempel Versandbahnhof:</b> (Vgl. Feld 70 des Frachtbriefes CIM/SMGS). Abdruck des Tagesstempels des vertraglichen Beförderers am Versandbahnhof.
21	O	SMGS	<b>Beförderungspreis</b> (Vgl. Felder 94 und 95 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
22	O	SMGS	<b>Nebengebühren</b> (Vgl. Felder 98 und 99 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
23	O	SMGS	<b>Total</b> (Vgl. Felder 102 und 103 des Frachtbriefes CIM/SMGS)

c) Feld, das vom Beförderer bei gegebenem Anlass auszufüllen ist

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung/ Daten
28	K	CIM/SMGS	<b>Vermerke des Beförderers</b> (Vgl. Felder 64 und/oder 113 des Frachtbriefes CIM/SMGS)

d) Felder, die vom Beförderer nach Umladung auszufüllen sind

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung/ Daten
24	O	CIM/SMGS	<b>Wagen-Nr. nach Umladung</b> (Vgl. Feld 19 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
25	O	SMGS	<b>Beförderungspreis</b> (Vgl. Felder 96 und 97 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
26	O	SMGS	<b>Nebengebühren</b> (Vgl. Felder 100 und 101 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
27	O	SMGS	<b>Total</b> (Vgl. Felder 104 und 105 des Frachtbriefes CIM/SMGS)

### 3 Sprachen

Für die Sprachen zur Bezeichnung der Felder und den Inhalt der Containernachweisung CIM/SMGS gelten die Bestimmungen in Punkt 8 dieses Handbuchs.

### 4 Mittels Drucker erstellte Dokumente

Wird die Containernachweisung CIM/SMGS mittels Drucker erstellt, sind folgende Bedingungen zu erfüllen:

- Inhalt: keine Abweichung vom Muster
- Darstellung: so wenig Abweichungen vom Muster wie möglich.





## **Anlage 7.4**

(Zu Punkt 20 dieses Handbuchs)

# **Muster der Containernachweisung CIM/SMGS**









## Anlage 7.5

(zu Punkt 20 dieses Handbuchs)

# Verfahren beim Aussetzen von Wagen bzw. Containern aus Wagen-/Containergruppen, die mit einem einzigen Frachtbrief CIM/SMGS ausgeliefert werden

Im Feld 64 des Frachtbriefs CIM/SMGS ist der nach Anlage 2 zu diesem Handbuch vorgesehene Hinweis für die Erstellung von Nachsendefrachtkarte/Begleitschein anzubringen.

In der Zeile des ausgesetzten Wagens bzw. Containers ist in der Nachweisung gemäss der Anlage 7.2 in Feld 30 bzw. gemäss Anlage 7.4 in Feld 28 die Aussetzung zu vermerken. Alternativ kann die Nummer des ausgesetzten Wagens bzw. Containers lesbar gestrichen werden.

Für die Nachsendung ist eine Nachsendefrachtkarte/Begleitschein gemäss Blatt 2 der Anlage 5 dieses Handbuchs **je ausgesetztem Wagen / Container** zu erstellen.

Der Nachsendefrachtkarte / dem Begleitschein ist eine Kopie des Frachtbriefs samt der Nachweisung beizugeben.

In Feld 20 der Nachsendefrachtkarte / des Begleitscheins sind folgende Einträge vorzunehmen:

- „Nachsendefrachtkarte/Begleitschein zur Sendung mit Frachtbrief Nr. ... (Sendungsidentifikation) vom ... (Datum aus Feld 70 oder Feld 28) für ... (Empfänger, Postanschrift)“;
- „Aufenthalt wegen ... von .... (Datum) ... (Stunde) bis ... (Datum) ... (Stunde)“;
- Tagesstempel und Unterschrift.

Die Nachsendefrachtkarte/Begleitschein erhält in Feld 69 eine neue Sendungsidentifikation:

- Code des Landes und des Bahnhofs, an dem die Nachsendung abfertigt wird;
- Code des Beförderers und die Sendungsnummer gemäss nationaler Gesetzgebung des Ortes, an dem die Nachsendefrachtkarte/Begleitschein erstellt wird.

Im Übrigen wird die Nachsendefrachtkarte/Begleitschein im SMGS-Bereich gemäss DV SMGS und im CIM-Bereich gemäss GTM-CIT behandelt.



## Anlage 8

(Zu Punkt 12 dieses Handbuchs)

# Erläuterungen zur Ausfertigung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

## 1 Anwendungsbestimmungen

- Die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS dient zur Feststellung des Zustands des Gutes und des Umfangs des Schadens.
- Die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS wird in mindestens zwei Exemplaren erstellt. Ein Exemplar wird dem Frachtbrief CIM/SMGS beigelegt.
- Die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS wird im Feld 62 des Frachtbriefes CIM/SMGS vermerkt.
- Die Bezeichnung der Felder der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS ist in zwei oder gegebenenfalls drei Sprachen zu drucken, wobei eine dieser Sprachen Russisch und eine weitere dieser Sprachen Deutsch oder Englisch oder Französisch sein muss.

## 2 Ausfertigung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

### 2.1 Allgemeines

- Die Bestimmungen der Anlage 20 GTM-CIT und der Ziffer 4 der Dienstvorschriften zum SMGS gelten sinngemäss für die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS.
- Bei der Ausfertigung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS wird das Zutreffende angekreuzt: erstellt gemäss den Einheitlichen Vorschriften CIM (für die Felder CIM und CIM/SMGS) oder gemäss den Bestimmungen des SMGS (für die Felder SMGS und CIM/SMGS).
- Wird die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS mittels eines Druckers erstellt, sind folgende Bedingungen zu erfüllen:
  - Inhalt: keine Abweichung vom Muster
  - Darstellung: so wenig Abweichungen vom Muster wie möglich.

### 2.2 Inhalt der einzelnen Felder

Bemerkungen:

Beförderungsvertrag:

- CIM/SMGS - Daten gelten für den CIM- und den SMGS-Beförderungsvertrag  
 CIM - Daten gelten nur für den CIM-Beförderungsvertrag  
 SMGS - Daten gelten nur für den SMGS-Beförderungsvertrag

Feld Nr.	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
1	CIM/SMGS	<b>Absender:</b> Name, Postanschrift, Land und, wenn möglich, Telefon- oder Faxnummer (mit internationaler Vorwahl) oder E-Mail-Adresse des Absenders (vgl. Feld 1 des Frachtbriefs CIM/SMGS).
2	CIM/SMGS	<b>Empfänger:</b> Name, Postanschrift, Land und, wenn möglich, Telefon- oder Telefaxnummer (mit internationaler Vorwahl) oder E-Mail-Adresse des Empfängers (vgl. Feld 4 des Frachtbriefs CIM/SMGS).
3	CIM/SMGS	<b>Art der Verpackung:</b> gemäss Frachtbrief CIM/SMGS (vgl. Feld 20).
4	CIM/SMGS	<b>Bezeichnung des Gutes:</b> gemäss Frachtbrief CIM/SMGS (vgl. Feld 20).
5	CIM/SMGS	<b>Masse kg:</b> gemäss Frachtbrief CIM/SMGS (vgl. Felder 24, 38, 48).
6	CIM/SMGS	<b>Sendungs-Identifikation:</b> gemäss Frachtbrief CIM/SMGS (vgl. Feld 69). <b>Datum der Übernahme des Gutes:</b> Datum gemäss Feld 16 des Frachtbriefs CIM/SMGS.
7	CIM/SMGS	<b>Von:</b> Übernahmeort / Versandbahnhof und Abkürzung der Eisenbahn gemäss Frachtbrief CIM/SMGS (vgl. Feld 16).
8	CIM/SMGS	<b>Nach:</b> Ablieferungsort / Bestimmungsbahnhof und Abkürzung der Eisenbahn gemäss Frachtbrief CIM/SMGS (vgl. Feld 10).
9	CIM/SMGS	<b>Angekommen in, am (Datum, Zeit), mit Zug Nr.</b>
10	CIM/SMGS SMGS CIM/SMGS SMGS	<b>Wagen Nr. / Container:</b> - Wagen mit zwölfstelliger Wagennummer – Angabe der Wagennummer (vgl. Feld 19 des Frachtbriefs CIM/SMGS); - Andere Wagen – Angabe der Wagennummer (vgl. Feld 19 des Frachtbriefs CIM/SMGS); - Anzahl, Nummer der UTI (vgl. Feld 20 des Frachtbriefs CIM/SMGS); - Identifikationsnummer des Kraftfahrzeuges.
11	CIM/SMGS	<b>Ergänzungsblätter zu dieser Tatbestandsaufnahme:</b> Die Ergänzungsblätter werden mit den Unterschriften der Personen versehen, die die Tatbestandsaufnahme unterzeichnet haben.
12	CIM	<b>Feststellung des Schadens:</b> Datum und Ort der Feststellung des Schadens
13	SMGS	<b>Ergänzung zur Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Nr. _____</b> <b>Bahnhof _____ Eisenbahn _____ von _____:</b> Ist auszufüllen wenn die Tatbestandsaufnahme, die unterwegs erstellt wurde, dem Frachtbrief beigelegt ist.

<b>Feld Nr.</b>	<b>Beförderungsvertrag</b>	<b>Feldbezeichnung / Daten</b>
14-30	CIM/SMGS	<b>Verschlüsse:</b> Angabe der Verschlüsse, die am Wagen (Container) angebracht sind.
31	SMGS	<b>Angaben über Öffnungs- oder Beschädigungsspuren an den Verschlüssen:</b> gemäss der Dienstvorschriften zum SMGS.
32	SMGS	<b>Der Wagen / Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt / beschädigt, worüber das technische Protokoll Nr. vom ... ausgestellt wurde:</b> gemäss der Dienstvorschriften zum SMGS.
33	SMGS	<b>Das Gut wurde verladen vom Beförderer/Absender:</b> Anzugeben wer der Gut verladen hat: gemäss Ziff. 4 der Dienstvorschriften zum SMGS.
34	CIM/SMGS  CIM  SMGS	<b>Aufnahme des Tatbestands / Umstände der Ausfertigung der TA.</b> Beschreibung des Zustandes des Gutes (einschliesslich des beschädigten Gutes) mit Angabe der Fehlmenge und der überzähligen Menge: <b>A</b> Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass), <b>B</b> Masse der beschädigten / nicht beschädigten Stücke, <b>C</b> Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere), <b>D</b> Verladeweise, <b>E</b> Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar; <b>F</b> Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft. Gemäss Ziff. 4 der Dienstvorschriften zum SMGS.
48	SMGS	<b>Sachverständigengutachten ausgestellt / nicht ausgestellt:</b> gemäss Ziff. 4 der Dienstvorschriften zum SMGS.
49	SMGS	<b>Der TA sind folgende Verschlüsse und Unterlagen beigefügt:</b> gemäss Ziff. 4 der Dienstvorschriften zum SMGS.
50	SMGS	<b>Vermerk des Bestimmungsbahnhofs über den Zustand des Gutes, das mit der Tatbestandsaufnahme eines Unterwegsbahnhofs eingetroffen ist:</b> gemäss Ziff. 4 der Dienstvorschriften zum SMGS.
51	CIM/SMGS	<b>Unterwegs:</b> Erstellung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS (Tagesstempel oder Name und Anschrift des Beförderers, Datum).
52	CIM/SMGS	<b>Unterschriften:</b> Name, Anschrift und Unterschrift von Zeugen und des Berechtigten. Funktion, Name und Unterschrift der Vertreter des Beförderers.
53	CIM/SMGS	<b>Bei Ankunft / Am Bestimmungsbahnhof:</b> Erstellung oder Ergänzung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS (Tagesstempel oder Name und Anschrift des Beförderers, Datum).
54	CIM/SMGS	<b>Unterschriften:</b> Name, Anschrift und Unterschrift von Zeugen und des Berechtigten. Funktion, Name und Unterschrift der Vertreter des Beförderers. Name und Unterschrift des Empfängers des Gutes.

c



## **Anlage 8.1**

(Zu Punkt 12 dieses Handbuchs)

# **Muster der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS**



# Коммерческий акт ЦИМ/СМГС № Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Nr.

Станция  
Bahnhof \_\_\_\_\_

Составлен в соответствии с: – Ausgefertigt gemäss:

- ЦИМ – CIM  
 СМГС – SMGS

Дата составления  
Datum der Ausfertigung \_\_\_\_\_  
день, месяц, год – Tag-Monat-Jahr

(нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen)

<p><b>1</b> Отправитель (наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____</p>	<p><b>6</b> Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p> <p>Страна – Land _____ Станция – Bahnhof _____</p> <p>Перевозчик Unternehmen _____ Номер отправки Versand Nr. _____</p> <p>дата приёма груза к перевозке Datum der Übernahme des Gutes _____</p>	<p><b>7</b> Из von _____</p> <p><b>8</b> В nach _____</p>
<p><b>2</b> Получатель (наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____</p>	<p><b>9</b> Прибыл angekommen in _____</p> <p>Когда (время, дата) am (Datum, Zeit) _____</p> <p><b>10</b> № вагона/контейнера Wagen/Container Nr. _____</p>	<p><b>11</b> Дополнительные листы к данному коммерческому акту Ergänzungsblätter zu dieser Tatbestandsaufnahme</p> <p><input type="checkbox"/> да ja <input type="checkbox"/> нет nein</p> <p>Количество Anzahl _____</p>
<p><b>3</b> Род упаковки Art der Verpackung _____</p> <p><b>4</b> Наименование груза Bezeichnung des Gutes _____</p> <p><b>5</b> Масса, кг Masse kg _____</p>		

**12** Было установлено (месяц-день-час, станция) Am (Monat-Tag-Stunde, Bahnhof) \_\_\_\_\_ wurde festgestellt  до vor  при bei  после nach

Погрузка Verladung  Отправление Abgang  Транзит Transit  Перегрузка Umladung  Прибытие Ankunft  Разгрузка Entladung  Доставка Ablieferung

**13** В дополнение к КА № \_\_\_\_\_ станции \_\_\_\_\_ железной дороги \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_  
Ergänzung der TA Nr. \_\_\_\_\_ des Bahnhofs \_\_\_\_\_ der Eisenbahn \_\_\_\_\_ vom \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_

**14** Пломбы – Verschlüsse

Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht	Данные о пломбах Angaben über die Plomben			Железнодорожной des Beförderers			Отправителя des Absenders			Таможени des Zollamtes	
	Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование отправителя Name des Absenders	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование страны Bezeichnung des Landes	Количество пломб и знаки Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen			
На вагоне Am Wagen	с одной стороны von einer Seite	<b>15</b>	<b>16</b>	<b>17</b>	<b>18</b>	<b>19</b>	<b>20</b>	<b>21</b>	<b>22</b>		
	с другой стороны von der anderen Seite										
	на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens										
На контейнере Am Container		<b>23</b>	<b>24</b>	<b>25</b>	<b>26</b>	<b>27</b>	<b>28</b>	<b>29</b>	<b>30</b>		

**31** Данные о следах вскрытия или повреждений пломб  
Angaben über Öffnungs- oder Beschädigungsspuren an den Plomben

**32** Вагон/контейнер оказался в техническом отношении исправным/неисправным,  
Der Wagen/Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt/beschädigt,  
О чем составлен технический Акт № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ год  
worüber das technische Protokoll Nr. \_\_\_\_\_ vom \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ ausgestellt wurde

**33** Груз погружен железной дорогой/отправителем  
Das Gut wurde verladen von der Eisenbahn/vom Absender

**34** Констатация факта / Обстоятельства составления КА. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка  
Aufnahme des Tatbestands. / Umstände der Ausfertigung der TA. Beschreibung des Zustandes des Gutes (einschliesslich des beschädigten Gutes) mit Angabe der Fehlmenge und der überzähligen Menge.

<p>A) описание ущерба (вид и объем) B) масса поврежденных/не поврежденных мест B) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее) Г) способ погрузки Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено E) дополнительный отчет перевозчика при прибытии</p>	<p>A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass) B) Masse der beschädigten/nicht beschädigten Stücke C) Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere) D) Verladeweise E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft</p>
--	--

34 Продолжение – Fortsetzung

35 Результаты проверки – Ergebnis der Untersuchung

36 В действительности оказалось – Tatsächlich festgestellt

37 Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	38 Число мест Stückzahl	39 Род упаковки Art der Verpackung	40 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	41 Общая масса, кг Gesamtmasse in kg

42 В том числе поврежденных мест – Davon beschädigte Stücke

43 Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	44 Число мест Stückzahl	45 Род упаковки Art der Verpackung	46 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	47 Общая масса, кг Gesamtmasse in kg

48 Акт экспертизы составлен/не составлен - Sachverständigengutachten ausgestellt/nicht ausgestellt

49 К КА приложены следующие пломбы и документы – Der TA sind folgende Plomben und Unterlagen beigefügt

50 Отметка станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции  
Vermerk des Bestimmungsbahnhofs über den Zustand des Gutes, das mit der TA eines Unterwegsbahnhofs eingetroffen ist

	Составление коммерческого акта (календарный штамп или наименование, адрес предприятия/станции, дата) Erstellung der Tatbestandsaufnahme (Tagesstempel oder Name, Anschrift des Unternehmens/Bahnhofs, Datum)	Подписи Unterschrift
В пути Unterwegs	51	52 Уполномоченный – Berechtigten  Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift)  Представители железной дороги – Vertreter der Eisenbahn    
При прибытии/ на станции назначения Bei Ankunft/ Am Bestimmungsbahnhof	53	54 Уполномоченный – Berechtigten  Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift)  Представители железной дороги – Vertreter der Eisenbahn    Грузополучатель – Empfänger des Gutes



## **Anlage / Приложение 9**

(Zu den Punkten / к пунктам 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4, 25 dieses Handbuchs / настоящего Руководства)

**Verzeichnis der Anschriften der Dienststellen der Beförderer, an welche die Entschädigungsanträge für die Reklamationsbehandlung CIM/SMGS weiterzuleiten sind**

**Список адресов перевозчиков, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС**





## Anlage / Приложение 9

(Zu den Punkten / к пунктам 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4, 25 Руководства)

### Verzeichnis der Anschriften der Dienststellen der CIM-Beförderer und der SMGS-Bahnen, an welche die Entschädigungsanträge für die Reklamationsbehandlung CIM/SMGS weiterzuleiten sind

### Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

Unternehmen	Перевозчик
<p><b>BC</b> <b>Belorussische Eisenbahn</b> Bereich Güterarbeit und aussenwirtschaftliche Tätigkeit</p> <p>Adresse: Str. Lenina, 17 BY-220030 Minsk Belarus</p> <p>Tel.: (+375) 17 225 46 48 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-Mail: <a href="mailto:mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by">mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</a></p>	<p><b>БЧ</b> <b>Белорусская железная дорога</b> Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности</p> <p>Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь</p> <p>Телефон: (+375) 17 225 46 48 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: <a href="mailto:mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by">mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</a></p>
<p><b>LG</b> <b>AG „Lietuvos geležinkeliai“</b> Direktion Güterverkehr</p> <p>Adresse: Mindaugo G. 12, LT-03603 Vilnius Litauen</p> <p>Tel. : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-Mail <a href="mailto:cargo(at)litrail.lt">cargo(at)litrail.lt</a></p>	<p><b>ЛГ</b> <b>АО «Литовские железные дороги»</b> Дирекция по грузовым перевозкам</p> <p>Адрес: ул. Миндауго 12, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика</p> <p>Телефон : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: <a href="mailto:cargo(at)litrail.lt">cargo(at)litrail.lt</a></p>
<p><b>ZSSK CARGO</b> <b>Eisenbahngesellschaft Cargo Slovakia AG</b> Finanzmanagementabteilung – OTŽ-Sektion Reklamationsunterabteilung</p> <p>Adresse: Puškinova 3 SK-040 01 Košice Slowakische Republik</p> <p>Tel. : (+421) 55 229 5649 Fax : (+421) 55 622 2202 E-Mail: <a href="mailto:cargo.S54@zscargo.sk">cargo.S54@zscargo.sk</a></p>	<p><b>АО ЗССК КАРГО</b> <b>АО Железнодорожное общество Карго Словакия</b> Отдел финансового управления – Секция ОТЖ Отделение оформления рекламаций</p> <p>Адрес: ул. Пушкинова 3 040 01 Кошице</p> <p>Телефон : (+421) 55 229 5649 Факс : (+421) 55 622 2202 E-mail: <a href="mailto:cargo.S54@zscargo.sk">cargo.S54@zscargo.sk</a></p>

Unternehmen	Перевозчик
<b>UZ</b> <b>Staatliche Verwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine</b> Hauptabteilung für kommerzielle Fragen Adresse: Twerskaya Strasse 5, Kiew-150, MSP 03680 Tel.: (+380) 44 465 14 90 Fax: (+380) 44 465 14 99 E-Mail: <a href="mailto:Zoboleva(at)uz.gov.ua">Zoboleva(at)uz.gov.ua</a>	<b>УЗ</b> <b>Укрзалізниця</b> Главное коммерческое управление Адрес: ул.Тверская, 5, г.Киев-150, МСП 03680 Телефон: (+380) 44 465 14 90 Факс: (+380) 44 465 14 99 E-mail: <a href="mailto:Zoboleva(at)uz.gov.ua">Zoboleva(at)uz.gov.ua</a>

Unternehmen	Перевозчик
<b>PKP CARGO S.A.</b> Abteilung Reklamationen internationaler Beförderungen Adresse: Sobieszewska-Str.3 PL-85-713 Bydgoszcz Polen Tel. : (+48) 52 518 37 81 Fax : (+48) 52 518 37 83 E-Mail : <a href="mailto:l.uzarski(at)pkp-cargo.eu">l.uzarski(at)pkp-cargo.eu</a>	<b>АО ПКП КАРГО</b> Отдел рекламаций международных перевозок Адрес: Ул. Собешевска 3 85-713 Быдгощ Республика Польша Телефон : (+48) 52 518 37 81 Факс : (+48) 52 518 37 83 E-mail: <a href="mailto:l.uzarski(at)pkp-cargo.eu">l.uzarski(at)pkp-cargo.eu</a>

Unternehmen	Перевозчик
<b>Nationale Gesellschaft für Eisenbahngüterverkehr „CFR Marfă“ – AG</b> <b>Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă “CFR Marfă” – S.A.</b> Logistikzentrum Kundendienst Kommerzielles Büro Abteilung Behandlung kommerzielle Unregelmässigkeiten Adresse: Str. Turda nr. 98 Bl. 29 A, etaj 4, sector 1, cod 011333 București România Tel. : (+40) 372 840 216 Fax : (+40) 372 840 216 E-Mail: <a href="mailto:florica.brencea(at)cfmarmarfa.com">florica.brencea(at)cfmarmarfa.com</a>	<b>Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» – А.О.</b> Логистический центр по обслуживанию клиентов Коммерческий департамент Отдел по рассмотрению коммерческих нарушений Адрес: ул. Турда 98 Дом 29 А, 4 этаж, район 1, почтовый индекс 011333 Бухарест Румыния Телефон : (+40) 372 840 216 Факс : (+40) 372 840 216 E-mail: <a href="mailto:florica.brencea(at)cfmarmarfa.com">florica.brencea(at)cfmarmarfa.com</a>

Unternehmen	Перевозчик
<b>RCH</b> <b>Rail Cargo Hungaria Zrt.</b> Rechtsabteilung, Schadenprüfung- und Reklamationsbehandlung Jog, Kárvizsgálát-és reklamációrendezés Adresse : Váci út 92. HU-1133 Budapest Ungarn Tel. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Fax : (+36) 1 512 77 92 E-Mail : <a href="mailto:karto(at)railcargo.hu">karto(at)railcargo.hu</a>	<b>РЦХ</b> <b>ЗАО Рэйл Карго Хунгария</b> Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий Адрес : ул. Ваци 92 HU-1133 Будапешт Венгрия Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Факс : (+36) 1 512 77 92 E-mail : <a href="mailto:karto(at)railcargo.hu">karto(at)railcargo.hu</a>

Unternehmen	Перевозчик
<p><b>RCA</b> <b>Rail Cargo Austria AG</b> Reklamation Adresse: Erdberger Lände 40-48 AT-1030 Wien Österreich</p> <p>Tel. : Fax : (+43) 1 9300035801 E-Mail: <a href="mailto:manfred.schaller(at)railcargo.at">manfred.schaller(at)railcargo.at</a></p>	<p><b>РЦА</b> <b>Рэйл Карго Австрия АО</b> Рассмотрение рекламаций Адрес : ул. Эрдбергер Лендэ 40-48 AT-1030 Вена Австрия</p> <p>Телефон : Факс : (+43) 1 9300035801 E-mail: <a href="mailto:manfred.schaller(at)railcargo.at">manfred.schaller(at)railcargo.at</a></p>
<p><b>RZD</b> <b>Offene Aktiengesellschaft</b> <b>„Russische Eisenbahnen“</b></p> <p>Kommerzdienst im Bereich der Güterbeförderungen der Moskauer Direktion des Verkehrs – Struktureinheit der Zentralkommission des Verkehrs – Filiale der „RZD“ OAG</p> <p>(ausser Beförderungen an der Kaliningradszkaja Eisenbahn)</p> <p>Adresse: 107996 Moskau ul. Krasnoprudnaja 20</p> <p>Tel. : (+7) 499 266 31 36 Fax : (+7) 499 266 20 03 E-Mail: <a href="mailto:S.Yakimova(at)mzd.ru">S.Yakimova(at)mzd.ru</a></p>	<p><b>РЖД</b> <b>Открытое акционерное общество</b> <b>«Российские железные дороги»</b></p> <p>Служба коммерческой работы в сфере грузовых перевозок Московской дирекции управления движением – структурного подразделения Центральной дирекции управления движением – филиала ОАО «РЖД»</p> <p>(кроме перевозок по Калининградской железной дороге)</p> <p>Адрес : 107996, г. Москва ул. Краснопрудная, д. 20</p> <p>Телефон : (+7) 499 266 31 36 Факс : (+7) 499 266 20 03 E-mail: <a href="mailto:S.Yakimova(at)mzd.ru">S.Yakimova(at)mzd.ru</a></p>
<p>Kommerzdienst im Bereich der Güterbeförderungen der Kaliningrader Direktion des Verkehrs – Struktureinheit der Zentralkommission des Verkehrs – Filiale der „RZD“ OAG</p> <p>(nur Beförderungen an der Kaliningradszkaja Eisenbahn)</p> <p>Adresse: 236039 Kaliningrad ul. Kievskaja 1</p> <p>Tel. : (+7) 4012 58 7774 Fax : (+7) 4012 58 7774 E-Mail: <a href="mailto:d_klg(at)klgdzd.ru">d_klg(at)klgdzd.ru</a></p>	<p>Служба коммерческой работы в сфере грузовых перевозок Калининградской дирекции управления движением – структурного подразделения Центральной дирекции управления движением – филиала ОАО «РЖД»</p> <p>(только перевозки по Калининградской железной дороге)</p> <p>Адрес : 236039, г. Калининград ул. Киевская, д. 1</p> <p>Телефон : (+7) 4012 58 7774 Факс : (+7) 4012 58 7774 E-mail: <a href="mailto:d_klg(at)klgdzd.ru">d_klg(at)klgdzd.ru</a></p>
<p><b>DB Cargo AG</b> KundenServiceZentrum Team Schadenmanagement Adresse: Masurenallee 33 DE-47055 Duisburg</p> <p>Tel. : (+49) 203 454 2708 Fax : (+49) 69 265 20276 E-Mail: <a href="mailto:c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de">c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de</a></p>	<p><b>АО ДБ Карго</b> Сервис-центр для клиентов Отдел по рассмотрению претензий Адрес : Мазуреналлее 33 DE-47055 Дюсбург</p> <p>Телефон : (+49) 203 454 2708 Факс : (+49) 69 265 20276 E-mail: <a href="mailto:c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de">c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de</a></p>

Unternehmen	Перевозчик
<p><b>ČD Cargo AG</b> Bereich Vertriebsunterstützung - O 7 Reklamationsunterabteilung Adresse: Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice Tschechische Republik Tel. : (+420) 725 591 316 Fax : E-Mail: <a href="mailto:hana.kvalipova(at)cdcargo.cz">hana.kvalipova(at)cdcargo.cz</a></p>	<p><b>АО ЧД Карго</b> Отдел стимулирования сбыта – О 7 Отделение оформления рекламаций Адрес : ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 – Голешовице Чешская Республика Телефон : (+420) 725 591 316 Факс : E-mail: <a href="mailto:hana.kvalipova(at)cdcargo.cz">hana.kvalipova(at)cdcargo.cz</a></p>
<p><b>LDZ</b> <b>LDZ Cargo GmbH</b> Adresse: Gogola iela 3 LV-1547 Riga Lettland Tel. : (+371) 672 34 068 Fax : (+371) 672 33 828 E-Mail: <a href="mailto:cargo(at)ldz.lv">cargo(at)ldz.lv</a></p>	<p><b>ЛДЗ</b> <b>ООО «LDZ Cargo»</b> Адрес : ул. Гоголя, 3 г. Рига, LV-1547 Латвийская Республика Телефон : (+371) 672 34 068 Факс : (+371) 672 33 828 E-mail: <a href="mailto:cargo(at)ldz.lv">cargo(at)ldz.lv</a></p>
<p><b>AZ</b> Geschlossene Aktiengesellschaft „Aserbaidshanische Eisenbahnen“ Departement für Güterbeförderungen Adresse: Str. Dilara Aliyeva, 230 AZ-1010 Baku Aserbaidshan Tel. : (+994) 12 499 4624 Fax : (+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627 E-Mail: <a href="mailto:elmar(at)railway.gov.az">elmar(at)railway.gov.az</a></p>	<p><b>A3</b> Закрытое Акционерное Общество « Азербайджанские железные дороги » Департамент Грузовых перевозок ул. Дилары Алиевой 230 Почтовый индекс АЗ 1010 Баку, Азербайджан Телефон : (+994) 12 499 4624 Факс : (+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627 E-mail: <a href="mailto:elmar(at)railway.gov.az">elmar(at)railway.gov.az</a></p>
<p><b>SNCF Fret</b> Adresse: Internationale Direktion 24, rue Villeneuve FR-92583 Clichy Frankreich Tel.: (+33) 1 80 46 25 47 Fax: (+33) 1 80 46 29 50 E-Mail: <a href="mailto:xavier.wanderpepen(at)sncf.fr">xavier.wanderpepen(at)sncf.fr</a></p>	<p><b>СНЦФ Фрет</b> Адрес : Международный отдел 24, rue Villeneuve FR-92583 Клиши Франция Телефон : (+33) 1 80 46 25 47 Факс : (+33) 1 80 46 29 50 E-mail: <a href="mailto:xavier.wanderpepen(at)sncf.fr">xavier.wanderpepen(at)sncf.fr</a></p>
<p><b>ITL Eisenbahngesellschaft mbH</b> Adresse: Magdeburger Str. 58 DE-01067 Dresden Deutschland Tel.: (+49) 351 4982 182 Fax: (+49) 351 4982 113 E-Mail: <a href="mailto:susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de">susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de</a></p>	<p><b>ITL Железнодорожное Общество с О.О.</b> Адрес : Magdeburger Str. 58 DE 01067 Dresden Германия Телефон : (+49) 351 4982 182 Факс : (+49) 351 4982 113 E-Mail: <a href="mailto:susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de">susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de</a></p>

Unternehmen	Перевозчик
<p><b>KZH</b> <b>Nationale Gesellschaft</b> <b>„Kasachstan Temir Zholy“</b></p> <p>Adresse: Str. Kunaeva 6 KZ-010000 Astana Filiale „NK KTZ“ AG – „Direktion des Beförderungsprozesses“ Department für die kommerzielle Arbeit im Bereich der Güterbeförderungen Abteilung der Reklamationsbehandlung</p> <p>Tel.: (+7) 7172 60 30 16 Fax: (+7) 7172 60 31 17 E-Mail: <a href="mailto:temirzhol(at)railways.kz">temirzhol(at)railways.kz</a></p>	<p><b>КЗХ</b> <b>АО «Национальная компания</b> <b>«Казахстан темір жолы»</b></p> <p>Адрес : 010000, г. Астана, ул. Кунаева 6 Филиал АО «НК КТЖ» - «Дирекция перевозочного процесса» Департамент коммерческой работы в сфере грузовых перевозок Управление регулирования претензий</p> <p>Телефон : (+7) 7172 60 30 16 Факс : (+7) 7172 60 31 17 E-Mail: <a href="mailto:temirzhol(at)railways.kz">temirzhol(at)railways.kz</a></p>
<p><b>BDZ Cargo EOOD</b> <b>(BDZ TP)</b></p> <p>Adresse: BDZ Cargo EOOD Bd. Maria Luisa 114A BG-1233 Sofia Bulgarien</p> <p>Tel.: - Fax: (+359) 2 832 41 08 E-Mail: <a href="mailto:bdzcargo(at)bdz.bg">bdzcargo(at)bdz.bg</a></p>	<p><b>БДЖ Карго ЕООД</b> <b>(БДЖ ТП)</b></p> <p>Адрес : БДЖ Карго ЕООД бул. Мария Луиза, 114А г. София, 1233 Болгария</p> <p>Телефон : - Факс : (+359) 2 832 41 08 E-mail: <a href="mailto:bdzcargo(at)bdz.bg">bdzcargo(at)bdz.bg</a></p>
<p><b>Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM)</b></p> <p>Adresse: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran</p> <p>Tel.: (+49) 38392 55231 Fax: (+49) 38392 55240 E-Mail: <a href="mailto:info(at)baltic-rail-mukran.com">info(at)baltic-rail-mukran.com</a></p>	<p><b>ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ)</b></p> <p>Адрес : Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran</p> <p>Телефон : (+49) 38392 55231 Факс : (+49) 38392 55240 E-mail: <a href="mailto:info(at)baltic-rail-mukran.com">info(at)baltic-rail-mukran.com</a></p>
<p><b>Eisenbahn Moldawiens (CFM)</b></p> <p>Adresse: Dienststelle Beförderung Republik Moldawien, 2012, Chişinău, Vlaicu Pircalab 48</p> <p>Tel.: (+37) 322 83 46 10 (+37) 322 83 46 24 Fax: (+37) 322 22 51 62 E-Mail: <a href="mailto:ex.im(at)railway.md">ex.im(at)railway.md</a> <a href="mailto:mzo(at)railway.md">mzo(at)railway.md</a></p>	<p><b>ГП «Железная дорога Молдовы» (ЧФМ)</b></p> <p>Адрес : Служба перевозок Республика Молдова, 2012, г. Кишинев, ул. Влайку Пыркэлаб, 48</p> <p>Телефон : (+37) 322 83 46 10 (+37) 322 83 46 24 Факс : (+37) 322 22 51 62 E-mail: <a href="mailto:ex.im(at)railway.md">ex.im(at)railway.md</a> <a href="mailto:mzo(at)railway.md">mzo(at)railway.md</a></p>
<p><b>Closed Joint-Stock Company „South</b> <b>Caucasus Railway“ (CJSC „SCR“)</b></p> <p>Adresse: Tigran Metsi av. 50 Yerevan 0005 Republik Armenien</p> <p>Tel.: (+374) 10 57 36 30 Fax: (+374) 10 57 36 30 E-Mail: <a href="mailto:mail(at)arway.am">mail(at)arway.am</a></p>	<p><b>Закрытое акционерное общество</b> <b>«Южно-кавказская железная дорога»</b> <b>(ЗАО «ЮКЖД»)</b></p> <p>Адрес : Ул. Тигран метси, 50 Ереван 0005 Республика Армения</p> <p>Телефон : (+374) 10 57 36 30 Факс : (+374) 10 57 36 30 E-mail: <a href="mailto:mail(at)arway.am">mail(at)arway.am</a></p>

## Unternehmen/Перевозчик

**Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS) (СЗДС)**

Adresse/Адрес : Na Štepnici 1379/1  
SK-960 01 Zvolen  
Slovakische Republik

Tel./Телефон : (+421) 45 52 43 755

Fax/Факс : (+421) 45 52 43 777

E-Mail: [siragi@szds.sk](mailto:siragi@szds.sk)

## Unternehmen

## Перевозчик

**ERS Railways B.V.****ЕРС Рейлвейс Б.В.**

Adresse: Waalhaven Zuidzijde 2B,  
NL-3088 HH Rotterdam  
Niederlande

Адрес : Ваальхафен Зюидзийде 2В,  
NL-3088 HH Роттердам  
Нидерланды

Tel.:

Телефон :

Fax:

Факс :

E-Mail:

E-mail:

## Unternehmen

## Перевозчик

**UNICOM TRANZIT (UTZ)****АО УНИКОМ ТРАНЗИТ (УТЗ)**

Adresse: Str. Campul Pipera, nr. 125/9  
Voluntari, Jud. Ilfov  
077190 Rumänien

Адрес : ул. Кымпул Пипера, № 125/9  
уезд Илфов, г. Волунтарь  
077190 Румыния

Kommerzielle AbteilungКоммерческий департамент

Tel.: (+40) 21 233 33 28

Телефон : (+40) 21 233 33 28

Fax: (+40) 21 232 98 85

Факс : (+40) 21 232 98 85

E-Mail: [bogdan.ciobanu@unicom-group.com](mailto:bogdan.ciobanu@unicom-group.com)

E-mail: [bogdan.ciobanu@unicom-group.com](mailto:bogdan.ciobanu@unicom-group.com)

## Unternehmen

## Перевозчик

**CENTRAL RAIWAYS a.s.****АО Централ Рейлвейс**

Adresse: Kriva 21  
SK 040 01 Kosice  
Slovakie

Адрес: Kriva 21 / Крива  
SK 040 01 Košice/ Кошице  
Slovenská republika/ Словацкая  
Республика

Tel.: (+421) 55 6780 181

Телефон: (+421) 55 6780 181

Fax: (+421) 55 6780 181

Факс: (+421) 55 6780 181

E-Mail: [crw@crw.sk](mailto:crw@crw.sk)

E-mail: [crw@crw.sk](mailto:crw@crw.sk)

## Unternehmen

## Перевозчик

**Prvá Slovenská železničná, a.s.****Prvá Slovenská železničná, a.s.**

Adresse: Ružová dolina 10  
821 09 Bratislava  
SK

Адрес: Ružová dolina 10  
821 09 Bratislava / Братислава  
Slovenská republika/ Словацкая  
Республика

Tel.: (+421) 366345654

Телефон: (+421) 366345654

Fax: (+421) 366304131

Факс: (+421) 366304131

E-Mail: [masiar@psz.sk](mailto:masiar@psz.sk)

E-mail: [masiar@psz.sk](mailto:masiar@psz.sk)

Unternehmen	Перевозчик
<p><b>MMV Rail Romania</b></p> <p>Adresse: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca RO</p> <p>Tel.: (+40) 371 320 425</p> <p>Fax: (+40) 371 320 425</p> <p>E-Mail: <a href="mailto:office@mmvrail.ro">office@mmvrail.ro</a></p>	<p><b>ММВ Рейл Романия</b></p> <p>Адрес: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca / Ключ Напока RO / Румыния</p> <p>Телефон: (+40) 371 320 425</p> <p>Факс: (+40) 371 320 425</p> <p>E-mail: <a href="mailto:office@mmvrail.ro">office@mmvrail.ro</a></p>
<p><b>B Logistics NV</b></p> <p>Adresse: Claims dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Brüssel Belgien</p> <p>Tel.: (+32) 2 432 90 00</p> <p>Fax: (+32) 2 432 90 05</p> <p>E-Mail: <a href="mailto:info@blogistics.be">info@blogistics.be</a></p>	<p><b>Б Логистикс НВ</b></p> <p>Адрес: Claims dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Brussels / Брюссель Belgien / Бельгия</p> <p>Телефон: (+32) 2 432 90 00</p> <p>Факс: (+32) 2 432 90 05</p> <p>E-mail: <a href="mailto:info@blogistics.be">info@blogistics.be</a></p>
<p><b>Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.</b></p> <p>Adresse: 43, Bregalnitsa Str 1303 Sofia Bulgarien</p> <p>Tel.: (+359) 895 487 507</p> <p>E-Mail: <a href="mailto:popov.pencho@railcargo.com">popov.pencho@railcargo.com</a></p>	<p><b>Рейл Карго Керриер Болгария Лтд.</b></p> <p>Адрес: 43, Bregalnitsa Str 1303 Sofia / София Bulgaria / Болгария</p> <p>Телефон: (+359) 895 487 507</p> <p>E-mail: <a href="mailto:popov.pencho@railcargo.com">popov.pencho@railcargo.com</a></p>